

ΟΜΗΡΟΥ

ΑΠΟ ΤΟ "Α"  
ΤΗΣ  
ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑΣ

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

Κείμενο – Μετάφραση	12
Λεξιλόγιο αρχαίου κειμένου	29
Λεξιλόγιο μετάφρασης	47
Λεξιλογικά στοιχεία	65
Σημειώσεις	67

Μετάφραση

ΤΑΚΗ ΚΟΥΦΟΠΟΥΛΟΥ

ΑΘΗΝΑ

Μεταφράζω μόνο το κομμάτι της Οδύσσειας που, μαθητής, είχα αποστηθεί και απάγγελλα προσωδιακά (και ακόμη ψιθυρίζω), πάντα προσέχοντας να μην τονίζω τις μακρές άτονες συλλαβές και να μην μακραίνω τις τονισμένες βραχείες.

Ἄνδρα μοι ἔννεπε, Μοῦσα, πολύτροπον, ὃς μάλα πολλά  
 πλάγχθη, ἐπεὶ Τροίης ἱερὸν πτολίεθρον ἔπερσε·  
 πολλῶν δ' ἀνθρώπων ἴδεν ἄστεα καὶ νόον ἔγνω,  
 5 πολλά δ' ὃ γ' ἐν πόντῳ πάθεν ἄλγεα ὃν κατὰ θυμόν,  
 ἀρνύμενος ἣν τε ψυχὴν καὶ νόστον ἐταίρων.  
 ἀλλ' οὐδ' ὣς ἐτάρους ἐρρύσατο, ἰέμενός περ·  
 αὐτῶν γὰρ σφετέρησιν ἀτασθαλίησιν ὄλοντο,  
 νήπιοι, οἳ κατὰ βουῆς Ἑπερίονος Ἑλίοιο  
 ἦσθιον· αὐτὰρ ὁ τοῖσιν ἀφείλετο νόστιμον ἦμαρ.  
 10 τῶν ἀμόθεν γε, θεά, θύγατερ Διός, εἰπέ καὶ ἡμῖν.  
 Ἔνθ' ἄλλοι μὲν πάντες, ὅσοι φύγον αἰπὸν ὄλεθρον,  
 οἴκοι ἔσαν, πόλεμόν τε πεφηνότες ἠδὲ θάλασσαν·  
 τὸν δ' οἶον, νόστου κεκρημένον ἠδὲ γυναικός,  
 νύμφη πότνι' ἔρυκε Καλυψώ, δῖα θεάων,  
 15 ἐν σπέεσι γλαφυροῖσι, λιλαιομένη πόσιν εἶναι.  
 ἀλλ' ὅτε δὴ ἔτος ἦλθε περιπλομένων ἐνιαυτῶν,  
 τῷ οἱ ἐπεκλώσαντο θεοὶ οἰκόνδε νέεσθαι  
 εἰς Ἴθάκην, οὐδ' ἔνθα πεφυγμένος ἦεν ἀέθλων,  
 καὶ μετὰ οἷσι φίλοισι· θεοὶ δ' ἑλέαιρον ἅπαντες  
 20 νόσφι Ποσειδάωνος· ὃ δ' ἀσπερχές μενέαιεν  
 ἀντιθέῳ Ὀδυσῆϊ πάρος ἦν γαῖαν ἰκέσθαι.  
 Ἄλλ' ὁ μὲν Αἰθίοπας μετεκίαθε τηλόθ' ἔδοντας,  
 Αἰθίοπας, τοὶ διχθὰ δεδαΐαται, ἔσχατοι ἀνδρῶν,  
 οἳ μὲν δυσσομένου Ἑπερίονος, οἳ δ' ἀνιόντος,  
 25 ἀντίων ταύρων τε καὶ ἀρνειῶν ἐκατόμβης.

[12]

Τραγοῦδησέ μου Μούσα τον ἄνδρα τον πολύτροπο  
 που τόσο περιπλανήθηκε, αφού την πόλη την ιερή της Τροίας κυρίεψε.  
 Πολλῶν ἀνθρώπων γνώρισε τους τόπους και τον νοῦ  
 και, μεσοπέλαγα, πολλά δεινά υπέφερε ἡ ψυχὴ του  
 προσπαθώντας, κι ὁ ἴδιος να σωθεῖ και να γυρίσει πίσω τους συντρόφους του. 5  
 Μα τους συντρόφους του, παρά την θέλησή του, δεν τους ἔσωσε.  
 Ἀπ' τα ἴδια τ' αμαρτήματά τους χάθηκαν  
 οἱ ἀνόητοι, που καταφάγανε τα βόδια του Ἑπερίονα Ἑλίου.  
 Ἀλλά ὁμως κι αὐτός τους στέρησε τὴ μέρα του γυρισμοῦ.  
 Του Δία κόρη, θεά, ἀπὸ κάπου αρχίζοντας, πες μου και μένα. 10  
 Τότε λοιπόν, ὅλοι οἱ ἄλλοι, ὅσοι ξέφυγαν τον ἀναπόμετρο ὄλεθρο  
 ἦτανε σπίτι τους, αφού εἶχαν πια γλυτώσει ἀπὸ πόλεμο και θάλασσα.  
 Και μόνο αὐτόν, που λαχταρούσε τον γυρισμό του και τὴν γυναῖκα του  
 ἡ πιο λαμπρὴ ἀπ' τις θεές, ἡ νύμφη Καλυψώ, ἡ σεβάσμια  
 τον κρατούσε σε θαλαμωτὴ σπηλιά ἐπιθυμώντας τον για ἄνδρα της. 15  
 Ἀλλά ὅταν πια, ὅπως κυλοῦν τα χρόνια, ἦρθε ὁ καιρὸς  
 που τού 'χανε ὀρίσει οἱ θεοί, σπίτι του να γυρίσει, στην Ἰθάκη  
 οὔτε και τότε, στους δικούς του ἀνάμεσα, ξέφυγε τους ἀγώνες.  
 Ὅλοι οἱ θεοὶ λυπόντουσαν γι' αὐτόν, ἐκτός του Ποσειδάωνα,  
 που εἶχε ὀργιστεῖ πολύ 20  
 κατὰ του ἰσόθεου Ὀδυσσεά, προτοῦ ἀκόμη φτάσει στη χώρα του.  
 Ἀλλά αὐτός τώρα βρισκότανε τους μακρινούς Αἰθίοπες  
 –που εἶναι χωρισμένοι σε δυο, στα πέρατα του κόσμου  
 οἱ μισοὶ ἐκεῖ που δῦει ὁ Ἑπερίονας και οἱ μισοὶ ἐκεῖ που ἀνατέλλει–  
 να παραστεῖ σε ἐκατόμβη ταύρων και κριαριῶν. 25

[13]

ἔνθ' ὃ γε τέρπετο δαιτὶ παρήμενος· οἳ δὲ δὴ ἄλλοι  
 Ζηγὸς ἐνὶ μεγάροισιν Ὀλυμπίου ἄθροοι ἦσαν.  
 τοῖσι δὲ μύθων ἦρχε πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε·  
 μνήσατο γὰρ κατὰ θυμὸν ἀμύμονος Αἰγίσθοιο,  
 30 τὸν ῥ' Ἀγαμεμνονίδης τηλεκλυτὸς ἔκταν' Ὀρέστης·  
 τοῦ ὃ γ' ἐπιμνησθεὶς ἔπε' ἀθανάτοισι μετηύδα·  
 «ᾧ πόποι, οἷον δὴ νῦ θεοὺς βροτοὶ αἰτιόωνται.  
 ἐξ ἡμέων γὰρ φασὶ κάκ' ἔμμεναι· οἳ δὲ καὶ αὐτοὶ  
 σφῆσιν ἀτασθαλίησιν ὑπὲρ μόνον ἄλγε' ἔχουσιν·  
 35 ὡς καὶ νῦν Αἰγίσθος ὑπὲρ μόνον Ἀτρεΐδαο  
 γῆμ' ἄλοχον μνηστήν, τὸν δ' ἔκτανε νοστήσαντα,  
 εἰδὼς αἰπὺν ὄλεθρον, ἐπεὶ πρό οἱ εἶπομεν ἡμεῖς,  
 Ἑρμείαν πέμψαντες, εὐσκοπον Ἀργεῖφόντην,  
 μήτ' αὐτὸν κτείνειν μήτε μνάσθαι ἄκοιτιν·  
 40 ἐκ γὰρ Ὀρέστιαο τίσις ἔσσεται Ἀτρεΐδαο,  
 ὀππότ' ἂν ἠβήσῃ τε καὶ ἦς ἱμεῖρεται αἴης.  
 ὡς ἔφαθ' Ἑρμείας, ἀλλ' οὐ φρένας Αἰγίσθοιο  
 πεῖθ' ἀγαθὰ φρονέων· νῦν δ' ἄθροα πάντ' ἀπέτεισε.»  
 Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·  
 45 «ᾧ πάτερ ἡμέτερε Κρονίδη, ὕπατε κρειόντων,  
 καὶ λίην κείνός γε εὐκοτὶ κεῖται ὄλεθροφ,  
 ὡς ἀπόλοιτο καὶ ἄλλος ὅτις τοιαῦτά γε ῥέζοι.  
 ἀλλὰ μοι ἄμφ' Ὀδυσσῆϊ δαΐφροني δαίεται ἦτορ,  
 δυσμόρφω, ὃς δὴ δηθὰ φίλων ἄπο πῆματα πάσχει  
 50 νήσω ἐν ἀμφιρῦτῃ, ὅθι τ' ὀμφαλός ἐστι θαλάσσης,  
 νήσος δενδρῆεσσα, θεὰ δ' ἐν δώματα ναίει,  
 Ἄτλαντος θυγάτηρ ὀλοόφρονος, ὃς τε θαλάσσης

[14]

Εκεί παρακαθόταν σε συμπόσιο και διασκεδάζε, αλλά, βέβαια, οι άλλοι  
 είχανε μαζευτεί στα ανάκτορα του Ολύμπιου Δία.  
 Και πρώτος άρχισε ανάμεσά τους να μιλάει ο πατέρας των θεών και ανθρώπων.  
 Γιατί έφερε στο νου του τον ευγενή τον Αίγισθο  
 αυτόν που σκότωσε ο ξακουστός, ο γιος του Αγαμέμνονα, ο Ορέστης. 30  
 Αυτόν αναθυμήθηκε και έλεγε στους αθανάτους.  
 «Αλίμονο, με πόση, αλήθεια, ευκολία οι θνητοί κατηγορούνε τους θεούς  
 γιατί από μας, λένε, προέρχεται κάθε κακό, ενώ οι ίδιοι δοκιμάζονται  
 απ' τα δικά τους τ' αμαρτήματα, παρ' ότι ορίζει η μοίρα τους.  
 Ὀπως και τώρα, για παράδειγμα, ο Αίγισθος, χωρίς να 'ναι γραφτό του, 35  
 την νόμιμη την σύζυγο τού γιου τού Ατρέα παντρεύτηκε  
 κι αυτόν τον σκότωσε, όταν γύρισε σπίτι του  
 αν και γνώριζε τον αναπότρεπτο όλεθρο, γιατί εμείς του το 'παμε από πριν  
 στέλνοντας τον οξύθυρο και γρήγορο Ερμή,  
 μήτε εκείνον να σκοτώσει μήτε σε γάμο να ζητήσει την γυναίκα του.  
 Γιατί απ' τον Ορέστη, όταν μεγαλώσει κι επιθυμήσει τη χώρα του 40  
 θα έρθει η εκδίκηση τού γιου τού Ατρέα.  
 Αυτά του είπε ο Ερμής, όμως παρ' όλη την καλή του πρόθεση  
 δεν έπεισε τον νου τού Αιγίσθου. Και τώρα τα πλήρωσε όλα μαζί.  
 Τότε του απάντησε η θεά, η λαμπερόφθαλμη Αθηνά.  
 «Πατέρα μας του Κρόνου γιε, πιο δυνατέ απ' τους δυνατούς 45  
 όσο για κείνον, χάθηκε όπως του άξιζε  
 και έτσι ας χαθεί και όποιος άλλος ενεργεί παρόμοια.  
 Ὀμως εμένα για τον συνετό Οδυσσέα ραγίζει η καρδιά μου  
 τον δύσμοιρο, που χρόνια τώρα υποφέρει, μακριά απ' τους δικούς του,  
 σε θαλασσόκλειστο νησί , στο κέντρο του πελάγους 50  
 νησί δεντρόφυτο, όπου στα δώματά της κατοικεί θεά,

[15]

55 πάσης βένθεα οἶδεν, ἔχει δέ τε κίονας αὐτὸς  
 μακράς, αἶ γαῖαν τε καὶ οὐρανὸν ἀμφὶς ἔχουσι.  
 τοῦ θυγάτηρ δύστηνον ὀδυρόμενον κατερύκει,  
 αἰεὶ δὲ μαλακοῖσι καὶ αἰμυλίοισι λόγοισι  
 θέλγει, ὅπως Ἰθάκης ἐπιλήσεται· αὐτὰρ Ὀδυσσεύς,  
 ἴεμενος καὶ καπνὸν ἀποθρόσκοντα νοῆσαι  
 ἧς γαίης, θανέειν ἰμείρεται. οὐδέ νυ σοὶ περ  
 60 ἐντρέπεται φίλον ἦτορ, Ὀλύμπιε. οὐ νύ τ' Ὀδυσσεὺς  
 Ἀργείων παρὰ νηυσὶ χαρίζετο ἱερὰ ῥέζων  
 Τροίην ἐν εὐρείῃ; τί νύ οἱ τόσον ὠδύσαο, Ζεῦ;»  
 Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς·  
 «τέκνον ἐμόν, ποῖόν σε ἔπος φύγεν ἕρκος ὀδόντων.  
 65 πῶς ἂν ἔπειτ' Ὀδυσῆος ἐγὼ θείοιο λαθοίμην,  
 ὅς περὶ μὲν νόον ἐστὶ βροτῶν, περὶ δ' ἱρὰ θεοῖσιν  
 ἀθανάτοισιν ἔδωκε, τοὶ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν.  
 ἀλλὰ Ποσειδάων γαιήοχος ἀσκελὲς αἰεὶ  
 Κύκλωπος κεχόλωται, ὃν ὀφθαλμοῦ ἀλάωσεν,  
 70 ἀντίθεον Πολύφημον, ὅου κράτος ἐστὶ μέγιστον  
 πᾶσιν Κυκλώπεσσι· Θόωσα δέ μιν τέκε νύμφη,  
 Φόρκυνος θυγάτηρ, ἄλὸς ἀτρυγέτιο μέδοντος,  
 ἐν σπέεσι γλαφυροῖσι Ποσειδάωνι μιγεῖσα.  
 75 ἐκ τοῦ δὴ Ὀδυσῆα Ποσειδάων ἐνοσίχθων  
 οὐ τι κατακτείνει, πλάζει δ' ἀπὸ πατρίδος αἴης.  
 ἀλλ' ἄγεθ' ἡμεῖς οἶδε περιφραζώμεθα πάντες  
 νόστον, ὅπως ἔλθῃσι Ποσειδάων δὲ μεθήσει  
 ὃν χόλον· οὐ μὲν γάρ τι δυνήσεται ἀντία πάντων  
 ἀθανάτων ἀέκητι θεῶν ἐριδαινέμεν οἶος.»

η κόρη του κακόβουλου Ἀτλαντα που ξέρει  
 τα βάθη ὅλης της θάλασσας, και μόνος του βαστάει  
 κολόνες ψηλές που συγκρατοῦν τη γη ἀπὸ τη μια μεριά, τον ουρανό ἀπ' την ἄλλη.  
 Εκείνου η κόρη τον κατακρατᾶ τον δύστυχο, που οδύρεται 55  
 κι αὐτὴ πάντα με λόγια ἠπια και γλυκὰ τον σαγηνεύει  
 μήπως και λησμονήσει την Ἰθάκη. Ὅμως ο Ὀδυσσεύς  
 λαχταρώντας και καπνὸ να δει να ανεβαίνει ἀπὸ τη γη του  
 εὐχεται να πεθάνει. Καθόλου, ἀλήθεια,  
 δεν συγκινεῖται ἀπ' αὐτὸ η καρδιά σου Ὀλύμπιε; Ὁ Ὀδυσσεύς δεν ἦταν 60  
 που σε γέμιζε ευχαρίστηση θυσίες τελώντας, κοντὰ στα πλοία των Ἀργείων,  
 στην Τροία την ἀπλόχωρη; Λοιπὸν, τι τόσο σε εξόργισε ἐναντίον του, Δία;  
 Σ' αὐτὴν ἀπάντησε, των σύννεφων ο ἐγέρτης Δίας.  
 "Παιδί μου, τι λόγια εἶναι τούτα που ξεστόμισες,  
 65 πῶς να ξεχάσω ἐγώ, μετὰ ἀπ' αὐτά, τον θεῖο Ὀδυσσεῦ  
 που και στον νου υπερβαίνει τους ἄλλους θνητοὺς ἀλλὰ και στις θυσίες  
 που πρόσφερε στους ἀθάνατους θεοὺς, που κατοικοῦνε στον εὐρὺ ουρανό;  
 Ὅμως ο γαιοδόχος Ποσειδάωνας χολώθηκε κι εἶναι ἀνένδοτος,  
 για τον Κύκλωπα, που αὐτὸς του τύφλωσε το μάτι,  
 70 τον ἰσόθεο Πολύφημο, με τη μέγιστη δύναμη  
 μεταξύ των Κυκλώπων. Τον γέννησε η Θόωσα η νύμφη,  
 η κόρη του Φόρκυνα, –κυρίαρχου της ἀδάμαστης θάλασσας–  
 ἀφοῦ ο Ποσειδάωνας ἐσμίξε μαζί της σε θαλαμωτὴ σπηλιά.  
 Ἐτσι ἀπὸ τότε, ο γεωσείστης Ποσειδάωνας δεν θανατώνει τον Ὀδυσσεῦ  
 ἀλλὰ τον γυρίζει πλανόμενο ἀπὸ τόπο σε τόπο, μακριὰ ἀπ' τη γη του. 75  
 Ὅμως ἐλάτε τώρα, ὅλοι που εἴμαστε ἐδῶ να σκεφτοῦμε πάνω σ' αὐτό,  
 στην ἐπάνοδο, ὥστε να ἐρθει. Ἀλλὰ κι ο Ποσειδάωνας θα ξεθυμώσει,  
 γιατί, βέβαια, δεν μπορεῖ ἀντίθετα στους θεοὺς τους ἀθάνατους,

80 Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·  
 «ὦ πάτερ ἡμέτερε Κρονίδη, ὕπατε κρειόντων,  
 εἰ μὲν δὴ νῦν τοῦτο φίλον μακάρεσσι θεοῖσι,  
 νοστήσαι Ὀδυσῆα πολύφρονα ὄνδε δόμονδε,  
 Ἑρμείαν μὲν ἔπειτα, διάκτορον Ἀργεῖφόντην,  
 85 νῆσον ἐς Ὀγυγίην ὀτρύνομεν, ὄφρα τάχιστα  
 νύμφη εὐπλοκάμῳ εἴπῃ νημερτέα βουλήν,  
 νόστον Ὀδυσσεύος ταλασίφρονος, ὥς κε νέηται.  
 αὐτὰρ ἐγὼν Ἰθάκην δ' ἐσελεύσομαι, ὄφρα οἱ υἱὸν  
 μᾶλλον ἐποτρύνω καὶ οἱ μένος ἐν φρεσὶ θεῖω,  
 90 εἰς ἀγορὴν καλέσαντα κάρη κομόωντας Ἀχαιοὺς  
 πᾶσι μνηστήρεσσιν ἀπειπέμεν, οἳ τέ οἱ αἰεὶ  
 μῆλ' ἀδινὰ σφάζουσι καὶ εἰλίποδας ἔλικας βοῦς.  
 πέμψω δ' ἐς Σπάρτην τε καὶ ἐς Πύλον ἡμαθόεντα  
 νόστον πευσόμενον πατρός φίλου, ἦν που ἄκουση,  
 95 ἦδ' ἵνα μιν κλέος ἐσθλὸν ἐν ἀνθρώποισιν ἔχησιν.»  
 Ὡς εἶποῦσ' ὑπὸ ποσσὶν ἐδήσατο καλά πέδιλα,  
 ἀμβρόσια χρύσεια, τά μιν φέρον ἡμὲν ἐφ' ὕγρην  
 ἦδ' ἐπ' ἀπίρονα γαῖαν ἅμα πνοιῆς ἀνέμοιο.  
 εἶλετο δ' ἄλκιμον ἔγχος, ἀκαχμένον ὄξει χαλκῷ,  
 100 βριθύ, μέγα, στιβαρόν, τῷ δάμνησι στίχας ἀνδρῶν  
 ἠρώων, τοῖσιν τε κοτέσσεται ὄβριμοπάτρη.  
 βῆ δὲ κατ' Οὐλύμποιο καρήνων ἄϊζασα,  
 στῆ δ' Ἰθάκης ἐνὶ δήμῳ ἐπὶ προθύροις Ὀδυσσεύος,  
 οὐδοῦ ἐπ' αὐλείου, παλάμῃ δ' ἔχε χάλκεον ἔγχος,  
 105 εἰδομένη ξείνῳ, Ταφίων ἠγήτορι, Μέντη.  
 εὔρε δ' ἄρα μνηστήρας ἀγήνορας. οἱ μὲν ἔπειτα

παρά την θέλησή τους, αυτός να παραμένει επίμονος στην οργή του».  
 Τότε του απάντησε η θεά, η λαμπερόφθαλμη Αθηνά. 80  
 «Πατέρα μας του Κρόνου γιε, πιο δυνατέ απ' τους δυνατούς  
 αν τούτο τώρα πράγματι αρέσει στους μακάριους θεούς  
 να επιστρέψει ο συνετός ο Οδυσσεύς στο σπίτι του  
 ας δώσουμε εντολή στον αγγελιαφόρο Ερμή  
 να πάει αμέσως στο νησί Ογυγία να πει στη νύμφη με τις πλεξούδες τις όμορφες 85  
 την τελική μας απόφαση, την επάνοδο του καρτερικού Οδυσσεά  
 ώστε πια να γυρίσει.  
 Κι εγώ θα πάω στην Ιθάκη να ξεσηκώσω τον γιο του  
 και βάζοντας θάρρος περισσότερο στην καρδιά του  
 σε συνέλευση να καλέσει τους μακρύκομμους Αχαιούς 90  
 και σ' όλους τους μνηστήρες να μιλήσει ξεκάθαρα  
 που σφάζουν, συνεχώς, πλήθος τα πρόβατά του και τα βόδια του τα ταλαντόποδα τα  
 ελικοκέρατα.  
 Και θα τον στείλω στη Σπάρτη, και στην Πύλο με τις πολλές αμμουδιές,  
 να ρωτήσει για την επάνοδο του πατέρα του, αν κάπου ακούσει,  
 αλλά και ν' αποκτήσει φήμη καλή ανάμεσα στους ανθρώπους. 95  
 Είπε αυτά και στα πόδια της έδεσε όμορφα πέδιλα  
 χρυσά, θεϊκά, που την φέρνανε, με την αύρα του ανέμου,  
 στην απέρατη στεριά και στη θάλασσα.  
 Και πήρε το στιβαρό της κοντάρι με την οξεία χάλκινη αιχμή,  
 το βαρύ, ισχυρό και μεγάλο, που με αυτό δαμάζει, η κόρη τού πατέρα τού 100  
 πανίσχυρου  
 σειρές γενναίων ανδρών όταν μ' αυτούς θυμώσει.  
 Και τότε πηδώντας κατέβηκε απ' τις κορυφές του Ολύμπου  
 και στάθηκε στις Ιθάκης το δήμο, στου Οδυσσεά την εξώθυρα,  
 στις αυλής το κατώφλι. Με το χάλκινο δόρυ στο χέρι  
 κι έχοντας τη μορφή ενός ξένου, του άρχοντα των Ταφίων Μέντη. 105

πεσσοῖσι προπάροιθε θυράων θυμὸν ἔτερπον,  
 ἦμενοι ἐν ῥινοῖσι βοῶν, οὓς ἔκτανον αὐτοί.  
 κήρυκες δ' αὐτοῖσι καὶ ὄτρηροὶ θεράποντες  
 110 οἱ μὲν ἄρ' οἶνον ἔμισγον ἐνὶ κρητῆρσι καὶ ὕδωρ,  
 οἱ δ' αὖτε σπόγγοισι πολυτρήτοισι τραπέζας  
 νίζον καὶ πρότιθεν, τοὶ δὲ κρέα πολλὰ δατεῦντο.  
 Τὴν δὲ πολὺ πρῶτος ἴδε Τηλέμαχος θεοειδής·  
 ἦστο γάρ ἐν μνηστῆρσι φίλον τετιμημένος ἦτορ,  
 115 ὁσόμενος πατέρ' ἐσθλὸν ἐνὶ φρεσίν, εἴ ποθεν ἔλθων  
 μνηστῆρων τῶν μὲν σκέδασι κατὰ δώματα θείη,  
 τιμὴν δ' αὐτὸς ἔχοι καὶ κτήμασιν οἴσιν ἀνάσσοι·  
 τὰ φρονέων μνηστῆρσι μεθήμενος εἴσιδ' Ἀθήνην,  
 βῆ δ' ἰθὺς προθύροιο, νεμεσσήθη δ' ἐνὶ θυμῷ  
 120 ξεῖνον δηθὰ θύρησιν ἐφεστάμεν' ἐγγύθι δὲ στάς  
 χεῖρ' ἔλε δεξιτερὴν καὶ ἐδέξατο χάλκεον ἔγχος,  
 καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·  
 «Χαῖρε, ξεῖνε, παρ' ἄμμι φιλήσεται· αὐτὰρ ἔπειτα  
 δείπνου πασσάμενος μυθήσεται ὅττεό σε χρή.»  
 125 Ὡς εἰπὼν ἠγεῖθ', ἠ δ' ἔσπετο Παλλὰς Ἀθήνη.  
 οἱ δ' ὅτε δὴ ῥ' ἔντοσθεν ἔσαν δόμου ὑψηλοῖο,  
 ἔγχος μὲν ῥ' ἔστησε φέρων πρὸς κίονα μακρὴν  
 δουροδόκης ἔντοσθεν ἐυξόου, ἔνθα περ ἄλλα  
 ἔγχε' Ὀδυσσεύς ταλασίφρονος ἴστατο πολλά,  
 130 αὐτὴν δ' ἐς θρόνον εἶσεν ἄγων, ὑπὸ λίτα πετάσσας,  
 καλὸν δαιδάλεον· ὑπὸ δὲ θρήνυς ποσὶν ἦεν.  
 πᾶρ δ' αὐτὸς κλισμὸν θέτο ποικίλον, ἔκτοθεν ἄλλων  
 μνηστῆρων, μὴ ξεῖνος ἀνηθείς ὄρυμαγδῷ

[20]

Και ὅπως ἦταν φυσικό, βρέθηκε ἀντιμέτωπη με τους θρασεῖς μνηστήρες  
 που διασκεδάζανε με πεσσοῦς, την ὥρα ἐκεῖνη, μπρος στις πύλες  
 καθισμένοι σε δέρματα βοδιῶν που οἱ ἴδιοι σκότωσαν.  
 Κήρυκες καὶ υπηρέτες πρόθυμοι  
 ἄλλοι ἀναμίγνυαν σε κρατήρες κρασί καὶ νερό 110  
 ἄλλοι με σφουγγάρια πολύτροπα πλέναν τραπέζια καὶ τα φέρναν μπροστά  
 καὶ ἄλλοι κόβαν καὶ μοίραζαν πολλὰ κρέατα.  
 Ο πρῶτος που την εἶδε ἦταν ὁ θεόμορφος Τηλέμαχος.  
 Καθόταν στους μνηστήρες ἀνάμεσα , με θλιμμένη καρδιά  
 καὶ φαναζόταν τον γενναῖο πατέρα του, ἀπὸ κάπου, τάχα, νὰ ἐρχόταν 115  
 καὶ τους μνηστήρες νὰ σκόρπιζε ἐξω ἀπ' τ' ἀνάκτορα  
 δόξα ἀποκτώντας, καὶ την δική του περιουσία νὰ ἐξουσίαζε.  
 Αὐτὰ ἐνὸ σκεφτόταν, καθισμένος ἀνάμεσα στους μνηστήρες , εἶδε την Αθηνά.  
 Σπεύδοντας στην ἐξώθυρα αἰσθάνθηκε ντροπὴ  
 που ὁ ξένος περίμενε τόσο πολὺ στην πόρτα. Ὅταν πλησίασε 120  
 ἔπιασε το δεξὶ της χέρι καὶ δέχτηκε το δόρυ το χάλκινο  
 καὶ μιλώντας της με λόγια φτερωτά, της εἶπε:  
 «Χαῖρε ξένε. Θα φιλοξενηθεῖς σε μας. Καὶ ἔπειτα  
 ἀφοῦ χορτάσεις το φαγητό, μας λες τι χρειάζεσαι.»  
 Κι ἀφοῦ εἶπε αὐτά, προχώρησε πρῶτος καὶ ἡ Παλλὰδα Αθηνά ἀκολούθησε. 125  
 Κι ὅταν πια βρέθηκαν μέσα, στην μεγάλη την αἴθουσα  
 το δόρυ, βέβαια, το ἔφερε κοντά σε κολόνα ψηλὴ, καὶ το 'στησε ὀρθιο  
 σε μια δορυθήκη καλὰ λειασμένη, ὅπου καὶ ἄλλα  
 δώρατα του καρτερικοῦ Ὀδυσσεῆα υπήρχαν πολλὰ,  
 130 κι αὐτήν, ὀδηγώντας την, την ἔβαλε νὰ καθίσει  
 σε ὀμορφο θρόνο, σκαλισμένο με τέχνη, ἀφοῦ ἔστρωσε πάνω του λινὸ κάλυμμα  
 Για το στῆριγμα τῶν ποδιῶν υπήρχε ἐκεῖ ἓνα σκαμνί.

[21]

135 δείπνω ἀδήσειεν, ὑπερφιάλοισι μετελθών,  
 ἦδ' ἵνα μιν περιπατρὸς ἀποιοχόμενοι ἔροιτο.  
 χέρνιβα δ' ἀμφίπολος προχόω ἐπέχευε φέρουσα  
 καλῆ, χρυσεῖη, ὑπὲρ ἀργυρέοιο λέβητος,  
 νίψασθαι· παρὰ δὲ ξεστήν ἐτάνυσσε τράπεζαν.  
 σῆτον δ' αἰδοίη ταμίη παρέθηκε φέρουσα,  
 140 εἶδατα πόλλ' ἐπιθεῖσα, χαριζομένη παρεόντων·  
 δαιτρὸς δὲ κρειῶν πίνακας παρέθηκεν αἰείρας  
 παντοίων, παρὰ δέ σφι τίθει χρύσεια κύπελλα·  
 κῆρυξ δ' αὐτοῖσιν θάμ' ἐπώχετο οἴνοχοεῦων.  
 Ἐς δ' ἦλθον μνηστήρες ἀγήνορες· οἳ μὲν ἔπειτα  
 145 ἐξείης ἔζοντο κατὰ κλισμούς τε θρόνους τε.  
 τοῖσι δὲ κήρυκες μὲν ὕδωρ ἐπὶ χεῖρας ἔχευαν,  
 σῆτον δὲ δμοαὶ παρενήθειον ἐν κανέοισι,  
 κοῦροι δὲ κρητῆρας ἐπεστέψαντο ποτοῖο.  
 οἳ δ' ἐπ' ὄνειάθ' ἐτοῖμα προκείμενα χεῖρας ἴαλλον.  
 150 αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο  
 μνηστήρες, τοῖσιν μὲν ἐνὶ φρεσὶν ἄλλα μεμήλει,  
 μολπή τ' ὄρχηστὺς τε· τὰ γάρ τ' ἀναθήματα δαιτὸς  
 κῆρυξ δ' ἐν χερσὶν κίθαριν περικαλλέα θῆκε  
 Φημίω, ὃς ῥ' ἦειδε παρὰ μνηστήρσιν ἀνάγκη.  
 155 ἦ τοι ὁ φορμίζων ἀνεβάλλετο καλὸν ἀεΐδειν,  
 αὐτὰρ Τηλέμαχος προσέφη γλαυκῶπιν Ἀθήνην,  
 ἄγχι σχῶν κεφαλὴν, ἵνα μὴ πευθοῖάθ' οἳ ἄλλοι·  
 «Ἐεῖνε φίλ', ἦ καὶ μοι νεμεσήσειαι ὅττι κεν εἶπω;  
 τούτοισιν μὲν ταῦτα μέλει, κίθαρις καὶ ἀοιδή,  
 160 ῥεῖ', ἐπεὶ ἀλλότριον βίοντι νήποιον ἔδουσι,

[22]

Κι δίπλα ἔβαλε κι εκείνος ἓνα κάθισμα, ὁμορφο στολισμένο, μακριὰ ἀπ' τους ἄλλους,  
 τους μνηστήρες, μήπως ὁ ξένος, ἐνοχλημένος ἀπὸ τον θόρυβο  
 ἀνάμεσα στους αὐθάδεις, δὲν ἀπολαύσει το φαγητό,  
 135 ἀλλὰ, καὶ νὰ ρωτήσῃ γιὰ τον ἀπόντα πατέρα του. 135  
 Μια υπηρέτρια ἔφερε νερό σὲ ὁμορφο χρυσὸ κανάτι καὶ το ἔχυνε  
 ἀπὸ ψηλά, σὲ ἀργυρὴ λεκάνη, νὰ πλυθοῦν,  
 καὶ δίπλα τους ἀνοῖξε γυαλιστερό τραπέζι.  
 Ἡ σεβαστὴ οἰκονόμος ἔφερε κι ἔβαλε μπροστὰ τους ψωμί  
 κι ἀπ' τὰ πολλὰ φαγιά, ποὺ υπήρχαν, μὲ ευχαρίστηση τους παρέθεσε. 140  
 Κι αὐτὸς ποὺ τεμαχίζει τὰ ψημένα κρέατα, πιάτα μὲ διάφορα κομμάτια  
 τὰ σήκωνε καὶ τὰ ἔφερνε, κι ἔβαζε δίπλα τους ποτήρια χρυσά.  
 Κήρυκας κάθε τόσο ἐρχόταν καὶ ἐρίχνε στὰ ποτήρια κρασί.  
 Καὶ μπήκαν τότε οἱ θρασεῖς μνηστήρες  
 καὶ κάθονταν στὴ σειρά, σὲ καθίσματα καὶ θρόνους. 145  
 Κήρυκες τους χύνανε στὰ χέρια νερό  
 δούλες στοιβάζανε σὲ καλάθια κοντὰ τους ψωμί  
 καὶ νέοι ξεχειλίζαν μὲ πιστό τους κρατήρες.  
 Κι αὐτοί, στὰ ετοιμασμένα μπροστὰ τους ἐκλεκτὰ φαγητὰ, ἀπλώναν τὰ χέρια.  
 Ἐπειτα, ἀφοῦ οἱ μνηστήρες δὲν εἶχαν πια ὄρεξη γιὰ φαῖ καὶ πιστό 150  
 ἄλλα τους ἐνοιαζαν, ὁ χορὸς, τὸ τραγοῦδι, γιὰτὶ αὐτὰ συμπληρώνουν τὸ γεῦμα  
 Τότε ὁ κήρυκας ἔβαλε θαυμάσια κιθάρα στὰ χέρια τοῦ Φημίου  
 νὰ τραγουδήσῃ, βέβαια ἀναγκαστικά, στους μνηστήρες.  
 Καὶ, πράγματι, αὐτὸς, παίζοντας τὴν χορδὴν, ἀρχισε ὠραῖο τραγοῦδι, 155  
 ἐνὸς Τηλέμαχος, πλησιάζοντας τὸ κεφάλι στὴν λαμπερόφθαλμη Αθηνά  
 γιὰ νὰ μὴν ἀκούσουν οἱ ἄλλοι, τῆς εἶπε:  
 «Ἐένη μου, θὰ σε πείραζαν ἀραγε ὅσα θὰ πῶ;  
 Τούτους ἐδῶ αὐτὰ τους νοιάζουν, τὸ τραγοῦδι, ἡ κιθάρα,  
 160 εὐκόλα πράγματα, ἀφοῦ τρῶνε ἀτιμώρητα ξένο βίος, 160

[23]



165 ἀνέρος, οὐδ' ἴθι που λευκ' ὄστέα πύθεται ὄμβρω  
 κείμεν' ἐπ' ἠπείρου, ἢ εἰν ἄλι κῦμα κυλίνδει.  
 εἰ κείνόν γ' Ἰθάκην δε ἰδοῖατο νοστήσαντα,  
 πάντες κ' ἄρησαῖατ' ἑλαφρότεροι πόδας εἶναι  
 ἢ ἀφνειότεροι χρυσοῖο τε ἐσθῆτός τε.  
 νῦν δ' ὁ μὲν ὡς ἀπόλωλε κακὸν μόνον, οὐδέ τις ἦμιν  
 θαλπωρή, εἴ περ τις ἐπιχθονίων ἀνθρώπων  
 φῆσιν ἐλευσέσθαι· τοῦ δ' ὄλετο νόστιμον ἦμαρ.  
 170 ἄλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπέ και ἀτρεκέως κατάλεξον·  
 τίς πόθεν εἰς ἀνδρῶν; πόθι τοι πόλις ἦδὲ τοκήης;  
 ὀπποῖης τ' ἐπὶ νηὸς ἀφίκεο· πῶς δέ σε ναῦται  
 ἦγαγον εἰς Ἰθάκην; τίνες ἔμμεναι εὐχετόωντο;  
 οὐ μὲν γάρ τί σε πεζὸν οἶομαι ἐνθάδ' ἰκέσθαι.  
 175 καί μοι τοῦτ' ἀγόρευσον ἐτήτυμον, ὄφρ' ἐν εἰδῶ,  
 ἦε νέον μεθέπεις, ἢ καὶ πατρώϊός ἐσσι  
 ξεῖνος, ἐπεὶ πολλοὶ ἴσαν ἄνδρες ἡμέτερον δῶ  
 ἄλλοι, ἐπεὶ καὶ κείνος ἐπίστροφος ἦν ἀνθρώπων.»  
 Τὸν δ' αὖτε προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις Ἰθάκη·  
 «τοὶ γὰρ ἐγὼ τοι ταῦτα μάλ' ἀτρεκέως ἀγορεύσω.  
 180 Μέντης Ἀγχιάλοιο δαΐφρονος εὐχομαι εἶναι  
 υἱός, ἀτὰρ Ταφίοισι φιληρέτμοισιν ἀνάσσω.  
 νῦν δ' ὧδε ξὺν νηὶ κατήλυθον ἦδ' ἐτάροισι,  
 πλέων ἐπὶ οἴνοπα πόντον ἐπ' ἀλλοθρόους ἀνθρώπους,  
 ἐς Τεμέσην μετὰ χαλκόν, ἄγω δ' αἰθωνα σίδηρον.  
 185 νηὺς δέ μοι ἦδ' ἔστηκεν ἐπ' ἀγροῦ νόσφι πόληος,  
 ἐν λιμένι Ρεῖθρω, ὑπὸ Νηΐφ ὕληντι.  
 ξεῖνοι δ' ἀλλήλων πατρώϊοι εὐχόμεθ' εἶναι

[24]

κάποιου ανθρώπου που τα λευκά του κόκαλα σαπίζουνε στη βροχή  
 σε κάποια στεριά, ή τα κυλάει το κύμα στη θάλασσα.  
 Έ, και να τύχαινε να τον βλέπανε να γύριζε εδώ στη Ιθάκη  
 ὅλοι θα εὐχόνταν να ήταν στα πόδια ελαφρότεροι  
 παρά πλουσιότεροι σε ενδύματα και χρυσό. 165  
 Τώρα όμως εκείνος χάθηκε, θάνατο κακό  
 και δεν θα ήταν παρηγοριά για μας αν κάποιος θνητός  
 μας πει ότι θα ἴρθαι. Για κείνον χάθηκε η μέρα του γυρισμού.  
 Αλλά όμως έλα, πες μου, με λεπτομέρειες και ειλικρίνεια  
 ποιος είσαι και από πού; ποια η πατρίδα σου κι οι γονεῖς σου; 170  
 με ποιο καράβι έφτασες και πώς οι ναύτες σου σ' έφεραν στην Ιθάκη;  
 ποιοι λένε με περηφάνια πως είναι;  
 Γιατί δεν νομίζω πως έφτασες πεζός εδώ.  
 Και πες μου αλήθεια κι αυτό, να το ξέρω  
 αν έρχεσαι πρώτη φορά, ή, πατρικός είσαι φίλος 175  
 γιατί στο ανάκτορό μας ερχόντουσαν άνδρες πολλοί  
 γιατί και κείνος ήταν κοινωνικός άνθρωπος».  
 Σ' αυτόν απάντησε η θεά η λαμπερόφθαλμη Αθηνά.  
 «Λοιπόν εγώ θα σου απαντήσω σ' αυτά με μεγάλη ειλικρίνεια.  
 Λέω, με περηφάνια, ότι είμαι ο Μέντης, του συνετού Αγχιάλου 180  
 ο γιος, ο βασιλιάς των ναυτικών Ταφίων.  
 Τώρα κατέβηκα όπως το είπες, με καράβι, και συντρόφους  
 πλέοντας στη βαθύχρωμη θάλασσα, προς ανθρώπους αλλόγλωσσους  
 στην Τεμέση, φέρνοντας λαμπερό σίδηρο, ν' αλλάξω με χαλκό.  
 Το πλοίο μου αγκυροβόλησε εκεί δα, σε μια παραλία έξω απ' την πόλη 185  
 στον κόλπο Ρεῖθρο, κάτω απ' το πυκνόφυτο Νήιο.  
 Και είμαστε, με περηφάνια, από πολύ καιρό, φίλοι πατρικοί

[25]

ἔξ ἀρχῆς, εἴ πέρ τε γέροντ' εἴρηαι ἐπελθὼν  
Λαέρτην ἦρωα, τὸν οὐκέτι φασὶ πόλιν δε  
190 ἔρχεσθ', ἀλλ' ἀπάνευθεν ἐπ' ἀγροῦ πῆματα πάσχειν  
γρηῖ σὺν ἀμφιπόλῳ, ἣ οἱ βρωσὶν τε πόσιν τε  
παρτιθεῖ, εὖτ' ἄν μιν κάματος κατὰ γυῖα λάβησιν  
ἐρπύζοντ' ἀνὰ γουνὸν ἀλωῆς οἴνοπέδοιο.  
νῦν δ' ἦλθον· δὴ γάρ μιν ἔφραντ' ἐπιδήμιον εἶναι,  
195 σὺν πατέρ'· ἀλλὰ νυ τὸν γε θεοὶ βλάπτουσι κελεύθου.  
οὐ γάρ πω τέθνηκεν ἐπὶ χθονὶ δῖος Ἶδυσσεύς,  
ἀλλ' ἔτι που ζωὸς κατερύκεται εὐρέϊ πόντῳ,  
νήσῳ ἐν ἀμφιρύτῃ, χαλεποὶ δέ μιν ἄνδρες ἔχουσιν,  
ἄγριοι, οἳ που κείνον ἐρυκανόωσ' ἀέκοντα.  
200 αὐτὰρ νῦν τοι ἐγὼ μαντεύσομαι, ὥς ἐνὶ θυμῷ  
ἀθάνατοι βάλλουσι καὶ ὡς τελέεσθαι οἴω,  
οὔτε τι μάντις ἐὼν οὔτ' οἰωνῶν σάφα εἰδώς.  
οὐ τοι ἔτι δηρὸν γε φίλης ἀπὸ πατρίδος αἴης  
ἔσσεται, οὐδ' εἴ πέρ τε σιδήρεα δέσματ' ἔχησι·  
205 φράσσεται ὡς κε νέηται, ἐπεὶ πολυμήχανός ἐστιν.  
ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπὲ καὶ ἀτρεκέως κατάλεξον,  
εἰ δὴ ἐξ αὐτοῦ τόσος πάϊς εἰς Ἶδυσσῆος.  
αἰνῶς μὲν κεφαλὴν τε καὶ ὄμματα καλὰ ἔοικας  
κείνω, ἐπεὶ θαμὰ τοῖον ἐμισγόμεθ' ἀλλήλοισι,  
210 πρὶν γε τὸν ἐς Τροίην ἀναβήμεναι, ἔνθα περ ἄλλοι,  
Ἄργείων οἳ ἄριστοι ἔβαν κοίλης ἐνὶ νηυσὶν·  
ἐκ τοῦ δ' οὔτ' Ἶδυσσῆα ἐγὼν ἴδον οὔτ' ἐμὲ κείνος.»

αὐν μάλιστα πας και ρωτήσεις τον ήρωα γέρο Λαέρτη  
που λένε πως δεν έρχεται στην πόλη πια  
190 αλλά μακριά στην εξοχή βασανίζεται  
με μια γριά υπηρέτρια που τον φροντίζει να φάει και να πει  
όταν τα πόδια του πιάνονται απ' την κούραση καθώς σέρνεται  
προς το ύψωμα του αμπελώνα.  
Και τώρα ήρθα. Γιατί ακριβώς, μου είπαν πως ο πατέρας σου γύρισε.  
195 Αλλά φαίνεται οι θεοί τού εμποδίζουν το δρόμο.  
Γιατί, μέχρι τώρα, δεν έχει πεθάνει, πάνω στη γη, ο θεϊκός Οδυσσέας  
ακόμη ζει, όπως πιστεύω, αλλά εμποδίζεται στο απέραντο πέλαγος  
σε νησί θαλασσόκλειστο, όπου τον έχουν και τον κρατούν  
άθελά του, όπως φαίνεται, άνθρωποι άγριοι και σκληροί.  
200 Αλλά τώρα εγώ θα κάνω μια πρόβλεψη μαντική  
κάτι που βάζουν στο νου μου οι θεοί, και όπως νομίζω θα γίνει,  
αν και μάντης δεν είμαι, ούτε καταλαβαίνω πολλά από οιωμούς:  
σίγουρα δεν θα είναι πια, για πολύ, μακριά απ' την πατρίδα του  
ακόμη και αν τον κρατούν σιδερένια δεσμά.  
205 Πολυμήχανος είναι, θα σκεφτεί έναν τρόπο να έρθει.  
Αλλά όμως έλα, πες μου με λεπτομέρειες και ειλικρίνεια  
αν είσαι πράγματι του ίδιου του Οδυσσέα γιος, τόσο μεγάλος νέος.  
Πάρα πολύ του μοιάζεις στο κεφάλι και τα μάτια τα όμορφα,  
γιατί πολύ συχνά ανταμώναμε οι δυο μας  
210 πριν να σαλπάρει για την Τροία, όπου  
με τα βαθουλωτά καράβια τους πήγανε και οι άλλοι, απ' τους Αργείους οι άριστοι.  
Και από τότε, ούτε εγώ τον Οδυσσέα συνάντησα ούτε αυτός εμένα».

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ  
αρχαίου κειμένου

ἀγαθά 43  
Ἄγαμεμοννίδης 30  
ἄγε 169, 206  
ἄγεθ' 76  
ἀγήνορας 106  
ἀγήνορες 144  
ἀγόρευσον 174  
ἀγορεύσω 179  
ἀγορήν 90  
ἄγριοι 199  
ἀγροῦ 185, 190  
ἄγχι 157  
Ἄγχιάλιοι 180  
ἄγω 184  
ἄγων 130  
ἀδήσειεν 134  
ἀδινά 92  
ἀέθλων 18  
ἀείδειν 155  
ἀείρας 141  
ἀέκητι 79  
ἀέκοντα 199  
ἀθάνατοι 201  
ἀθανάτοισι 31  
ἀθανάτοισιν 67  
ἀθανάτων 79  
Ἄθήνη 44, 80, 125, 178  
Ἄθήνην 118, 156  
ἄθρόα 43  
ἄθροοι 27  
αἶ' 54  
Αἰγίσθοιο 29, 42  
Αἰγισθος 35  
αἰδοίη 139  
αἰεὶ 56, 68, 91  
αἴης 41, 75, 203  
Αἰθίοπας 22, 23  
αἰθωνα 184  
αἰμυλίοισι 56  
αἰνῶς 208  
αἴξασα 102  
αἰπὸν 11, 37  
αἰτιόωνται 32  
ἀκαχμένον 99  
ἄκοιτιν 39  
ἀκούση 94  
ἀλάωσεν 69  
ἄλγε' 34

ἄλγεα 4  
ἄλί 162  
ἄλκιμον 99  
ἄλλ' 6, 16, 22, 42, 76, 169, 190, 197,  
206  
ἄλλά 48, 68, 195  
ἄλλα 128, 151  
ἄλλήλοισι 209  
ἄλλήλων 187  
ἄλλοθρόους 183  
ἄλλοι 11, 26, 157, 177, 210  
ἄλλος 47  
ἄλλότριον 160  
ἄλλων 132  
ἄλός 72  
ἄλοχον 36  
ἄλωῆς 193  
ἄμα 98  
ἀμβρόσια 97  
ἄμμι 123  
ἀμόθεν 10  
ἀμόμονος 29  
ἀμφ' 48  
ἀμφίπολος 136  
ἀμφιπόλω 191  
ἀμφιρύτη 50, 198  
ἀμφίς 54  
ἄν 41, 65, 192  
ἀνά 193  
ἀναβήμεναι 210  
ἀνάγκη 154  
ἀναθήματα 152  
ἀνάσσοι 117  
ἀνάσσω 181  
Ἄνδρα 1  
ἄνδρες 198  
ἀνδρῶν 23, 28, 100, 170  
ἀνεβάλλετο 155  
ἀνέμοιο 98  
ἄνερες 176  
ἄνερος 161  
ἀνθρώποισιν 95  
ἄνθρώπους 183  
ἀνθρώπων 3, 167, 177  
ἀνηθείς 133  
ἀνιόντος 24  
ἀντία 78  
ἀντίθεον 70  
ἀντιθέω 21  
ἀντιόων 25  
ἀοιδή 159  
ἀπαμειβόμενος 63  
ἀπάνευθεν 190  
ἄπαντες 19

ἀπειπέμεν 91  
ἀπίρονα 98  
ἀπέτεισε 43  
ἄπο 49  
ἀπό 75, 203  
ἀποθρόσκοντα 58  
ἀποιχομένοιο 135  
ἀπόλοιο 47  
ἀπόλωλε 166  
ἄρ' 110  
ἄρα 106  
Ἄργειφόντην 38, 84  
Ἄργειων 61, 211  
ἀργυρέοιο 137  
ἀρησαίαιτ' 164  
ἄριστοι 211  
ἀρνεῖων 25  
ἀρνύμενος 5  
ἀρχῆς 188  
ἀσκελές 68  
ἀσπερχές 20  
ἄστεα 3  
ἀτάρ 181  
ἀτασθαλίησιν 7, 34  
Ἄτλαντος 52  
Ἄτρεΐδαο 35, 40  
ἀτρεκέως 169, 179, 206

ἀτρυγέοιο 72  
αὐλείου 104  
αὐτάρ 9, 57, 88, 123, 150, 156, 200  
αὐτε 111, 178  
αὐτήν 130  
αὐτοί 33, 108  
αὐτοῖο 207  
αὐτοῖσι 109  
αὐτοῖσιν 143  
αὐτόν 39  
αὐτός 53, 117, 132  
αὐτῶν 7  
ἀφείλετο 9  
ἀφίκεο 171  
ἀφνειότεροι 165  
Ἄχαιοὺς 90  
βάλλουσι 201  
βένθεα 53  
βῆ 102, 119  
βίοτον 160  
βλάπτουσι 195  
βουλὴν 86  
βοῦς 8, 92  
βοῶν 108  
βριθύ 100  
βροτοί 32  
βροτῶν 66

βρῶσιν 191  
γ' 4, 31, 163  
γαῖαν 21, 54, 98  
γαῖήοχος 68  
γαίης 59  
γάρ 7, 29, 33, 40, 78, 114, 152, 173,  
179, 194, 196  
γε 10, 26, 46, 47, 195, 203, 210  
γέροντ' 188  
γῆμ' 36  
γλαυκῶπιν 156  
γλαυκῶπις 44, 80, 178  
γλαφυροῖσι 15, 73  
γουνόν 193  
γρηί 191  
γῦα 192  
γυναικός 13  
δ' 3, 4, 13, 19, 20, 24, 36, 43, 44, 51,  
63, 66, 75, 80, 88, 93, 99, 103, 104,  
106, 109, 111, 117, 119, 119, 125,  
126, 130, 132, 136, 139, 143, 144,  
149, 153, 166, 168, 178, 182, 184,  
187, 194, 212  
δαιδάλεον 131  
δαίεται 48  
δαίτι 26  
δαιτός 152

δαιτρός 141  
δαΐφρονη 48  
δαΐφρονος 180  
δάμνησι 100  
δατεῦντο 112  
δε 26, 28, 33, 53, 56, 71, 77, 102, 112,  
113, 120, 131, 138, 141, 142, 146,  
147, 148, 163, 171, 185, 189, 198  
δεδαίαται 23  
δείπνου 124  
δείπνω 134  
δενδρήεσσα 51  
δεξιτερῆν 121  
δέσματ' 204  
δή 16, 26, 32, 49, 74, 82, 126, 161,  
194, 207  
δηθά 49, 120  
δήμω 103  
δηρόν 203  
διὰ 14  
διάκτορον 84  
Διός 10  
διός 196  
διχθά 23  
διμοαί 147  
δόμονδε 83  
δόμου 126

δουροδόκης 128  
δυνήσεται 78  
δυσμόρφω 49  
δυσομένου 24  
δύστηνον 55  
δῶ 176  
δώματα 51, 116  
ἔβαν 211  
ἐγγύθι 120  
ἔγνω 3  
ἔγχε' 129  
ἔγχος 99, 104, 121, 127  
ἐγώ 65, 179, 200  
ἐγών 88, 212  
ἐδέξατο 121  
ἐδήσατο 96  
ἐδητύος 150  
ἔδουσιν 160  
ἔδωκε 67  
ἔζοντο 145  
εἰ 82, 163, 207  
εἶ 115, 167, 188, 204  
εἶδατα 140  
εἶδομένη 105  
εἶδῶ 174  
εἰδώς 37, 202  
εἶλετο 99

εἰλίποδας 92  
εἶν 162  
εἶναι 15, 164, 180, 187, 194  
εἶπέ 10, 169, 206  
εἶπη 86  
εἶπομεν 37  
εἶποῦσ' 96  
εἶπω 158  
εἰπών 125  
εἶρηαι 188  
εἰς 18, 90, 170, 172, 207  
εἶσεν 130  
εἶσιδ' 118  
ἐκ 40, 74, 212  
ἐκατόμβης 25  
ἔκταν' 30  
ἔκτανε 36  
ἔκτανον 108  
ἔκτοθεν 132  
ἐλαφρότεροι 164  
ἔλε 121  
ἐλέαιρον 19  
ἐλεύσεσθα 168  
ἔλθησι 77  
ἐλθών 115  
ἐλικας 92  
ἐμέ 212

ἐμισγόμεθ' 209  
ἔμισγον 110  
ἔμμεναι 33, 172  
ἐμόν 64  
ἐν 4, 15, 50, 51, 62, 73, 89, 95, 108,  
114, 147, 153, 186, 198  
ἐνθ' 11, 26  
ἐνθα 18, 128, 210  
ἐνθάδ' 173  
ἐνί 27, 103, 110, 115, 119, 151, 200,  
211  
ἐνιαυτῶν 16  
ἐννεπε 1  
ἐνοσίχθων 74  
ἐντο 150  
ἐντοσθεν 126, 128  
ἐντρέπεται 60  
ἐξ 33, 150, 188, 207  
ἐξείης 145  
ἔοικας 208  
ἐοικότι 46  
ἐόντας 22  
ἐπ' 98, 104, 149, 162, 183, 185, 190  
ἔπε' 31  
ἔπεα 122  
ἐπεὶ 2, 37, 150, 160, 176, 177, 205, 209  
ἔπειτ' 65

ἔπειτα 44, 80, 84, 106, 123, 144  
ἐπεκλώσαντο 17  
ἐπελθών 188  
ἔπερσε 2  
ἐπεστέψαντο 148  
ἐπέχευε 136  
ἐπί 103, 146, 171, 183, 196  
ἐπιδήμιον 194  
ἐπιθεῖσα 140  
ἐπιλήσεται 57  
ἐπιμνησθεῖς 31  
ἐπίστροφος 177  
ἐπιχθονίων 167  
ἔπος 64  
ἐποτρύνω 89  
ἐπάχετο 143  
ἐριδανέμεν 79  
ἔρκος 64  
Ἑρμείαν 38, 84  
Ἑρμείας 42  
ἔροιτο 135  
ἔρον 150  
ἐρπύζοντ' 193  
ἐρρύσατο 6  
ἐρυκανόωσ' 199  
ἔρυκε 14  
ἔρχεσθ' 190

ἐς 85, 93, 93, 130, 144, 184, 210  
ἔσαν 12, 126  
ἐσελεύσομαι 88  
ἐσθῆτός 165  
ἐσθλόν 95, 115  
ἔσπετο 125  
ἔσσεται 40, 204  
ἔσσι 175  
ἔστηκεν 185  
ἔστησε 127  
ἔστι 50  
ἔστί 66, 70  
ἔστιν 205  
ἔσχατοι 23  
ἐταίρων 5  
ἐτάνυσσε 138  
ἐτάροισι 182  
ἐτάρους 6  
ἔτερπον 107  
ἐτήτυμον 174  
ἔτι 197, 203  
ἐτοῖμα 149  
ἔτος 16  
ἐύ 174  
ἐυξόου 128  
ἐυπλοκάμω 86  
εὖρε 106

εὐρέϊ 197  
εὐρείη 62  
εὐρύν 67  
ἐγσκοπον 38  
εὐτ' 192  
εὐχετόωντο 172  
εὐχομαι 180  
εὐχόμεθ' 187  
ἐφ' 97  
ἔφαθ' 42  
ἔφαντ' 194  
ἐφεστάμεν 120  
ἔχε 104  
ἔχει 53  
ἔχευαν 146  
ἔχησι 204  
ἔχησιν 95  
ἔχοι 117  
ἔχουσι 54  
ἔχουσιν 34, 67, 198  
ἐών 202  
Ζεῦ 62  
Ζεύς 63  
Ζηνός 27  
ζωός 197  
ἦ 125  
ἦ 155, 158, 175

ἦ 162, 165  
ἦ 191  
ἠβήση 41  
ἠγαγον 172  
ἠγεῖθ' 125  
ἠγήτορι 105  
ἠδ' 95, 98, 135, 182  
ἠδ' 185  
ἠδέ 12, 13, 170  
ἠέ 175  
ἠεῖδε 154  
ἠελίοιο 8  
ἠεν 18, 131  
ἠέθε 16  
ἠέθον 144, 194  
ἠμαθόεντα 93  
ἠμαρ 9, 168  
ἠμείβετ' 44, 80  
ἠμεῖς 37, 76  
ἠμέν 97  
ἠμενοι 108  
ἠμέτερε 45, 81  
ἠμέτερον 176  
ἠμέων 33  
ἠμῖν 10  
ἠμιν 166  
ἦν 5, 21

ἦν 94  
ἦν 177  
ἠπείρου 162  
ἠρχε 28  
ἠρωα 189  
ἠρώων 101  
ἦς 41, 59  
ἦσαν 27  
ἦσθιον 9  
ἦστο 114  
ἦτορ 48, 60, 114  
θάλασσαν 12  
θαλάσσης 50, 52  
θαλπωρή 167  
θάμ' 143  
θαμά 209  
θανέειν 59  
θεά 10, 44, 51, 80, 178  
θεάων 14  
θειή 116  
θειοιο 65  
θειώ 89  
θέλγει 57  
θεοειδής 113  
θεοί 17, 19, 195  
θεοῖσι 82  
θεοῖσιν 66

θεούς 32  
θεράποντες 109  
θέτο 132  
θεῶν 28, 79  
θῆκε 153  
Θόωσα 71  
θρηῆνυς 131  
θρόνον 130  
θρόνους 145  
θύγατερ 10  
θυγάτηρ 52, 55, 72  
θυμόν 4, 29, 107  
θυμῶ 119, 200  
θυράων 107  
θύρησιν 120  
ἴαλλον 149  
ἴδε 113  
ἴδεν 3  
ἰδοῖατο 163  
ἴδον 212  
ἰέμενός 6  
ἰέμενος 58  
ἰερά 61  
ἰερόν 2  
Ἰθάκην 18, 88, 163, 172  
Ἰθάκης 57, 103  
ἰθύς 119

ἰκέσθαι 21, 173  
ἰμείρεται 41, 59  
ἵνα 95, 135, 157  
ἰρά 66  
ἴσαν 176  
ἴστατο 129  
κ' 164  
καί 3, 5, 10, 19, 25, 33, 35, 41, 46, 47,  
54, 56, 58, 89, 92, 93, 109, 110,  
112, 117, 121, 122, 150, 158, 159,  
169, 174, 175, 177, 201, 206, 208  
κάκ' 33  
κακόν 166  
καλά 96, 208  
καλέσαντα 90  
καλιῆ 137  
καλόν 131, 155  
Καλυψώ 14  
κάματος 192  
κανέοισι 147  
καπνόν 58  
κάρη 90  
καρήνων 102  
κατ' 102  
κατά 4, 8, 29, 116, 145, 192  
κατακτείνει 75  
κατάλεξον 169, 206

κατερύκει 55  
κατερύκεται 197  
κατήλυθον 182  
κε 87, 205  
κείμεν' 162  
κειῖνόν 163  
κειῖνον 199  
κειῖνός 46  
κειῖνος 177, 212  
κείνω 209  
κεῖται 46  
κελεύθου 195  
κεν 158  
κεφαλήν 157, 208  
κεχόλωται 69  
κεχρημένον 13  
κήρυκες 109, 146  
κῆρυξ 143, 153  
κίθαριν 153  
κίθαρις 159  
κίονα 127  
κίονας 53  
κλέος 95  
κλισμόν 132  
κλισμούς 145  
κοίλης 211  
κομόωντας 90

κοτέσσεται 101  
κοῦροι 148  
κράτος 70  
κρέα 112  
κρειόντων 45, 81  
κρειῶν 141  
κρητηῆρας 148  
κρητηῆρις 110  
Κρονίδη 45, 81  
κτείνειν 39  
κτήμασιν 117  
Κυκλώπεσσι 71  
Κύκλωπος 69  
κυλίνδει 162  
κῦμα 162  
κύπελλα 142  
λάβησιν 192  
Λαέρτην 189  
λαθοίμην 65  
λέβητος 137  
λεύκ' 161  
λίην 46  
λιλαιομένη 15  
λιμένι 186  
λίτα 130  
λόγοισι 56  
μακάρεσσι 82

μακράς 54  
μακρήν 127  
μάλ' 179  
μάλα 1  
μαλακοῖσι 56  
μαῖλλον 89  
μαντεύσομαι 200  
μάντις 202  
μέγα 100  
μεγάροισιν 27  
μέγιστον 70  
μέδοντος 72  
μεθέπεις 175  
μεθήμενος 118  
μεθήσει 77  
μέλει 159  
μεμήλει 151  
μέν 11, 22, 24, 66, 78, 82, 84, 106,  
110, 116, 127, 144, 146, 151, 159,  
166, 173, 208  
μενέαινε 20  
μένος 89  
Μέντη 105  
Μέντης 180  
μετά 19, 184  
μετεκίαθε 22  
μετελθών 134

μετηύδα 31  
μή 133, 157  
μῆλ' 92  
μήτ' 39  
μήτε 39  
μιγεῖσα 73  
μιν 71, 95, 97, 122, 135, 192, 194, 198  
μνάσθαι 39  
μνήσατο 29  
μνηστήν 36  
μνηστήρας 106  
μνηστήρες 144, 151  
μνηστήρεςσιν 91  
μνηστήρσι 114, 118  
μνηστήρσιν 154  
μνηστήρων 116, 133  
μοι 1, 48, 158, 169, 174, 185, 206  
μολπή 152  
μόρον 34, 35, 166  
Μοῦσα 1  
μυθήσεαι 124  
μύθων 28  
ναίει 51  
ναῦται 171  
νέεσθαι 17  
νήται 87, 205  
νεμεσήσεαι 158

νεμεσσήθη 119  
νέον 175  
νεφεληγερέτα 63  
νηί 182  
Νηΐφ 186  
νημερέα 86  
νηός 171  
νήπιοι 8  
νήποιον 160  
νήσον 85  
νήσος 51  
νήσω 50, 198  
νηῦς 185  
νηυσί 61  
νηυσίν 211  
νίζον 112  
νίψασθαι 138  
νοῆσαι 58  
νόον 3, 66  
νοστίσαι 83  
νοστήσαντα 36, 163  
νόστιμον 9, 168  
νόστον 5, 77, 87, 94  
νόστου 13  
νόσφι 20, 185  
νυ 32, 59, 60, 62, 195  
νύμφη 14, 71

νύμφη 86  
νῦν 35, 43, 82, 166, 182, 194, 200  
ξεῖνε 123  
Ξεῖνε 158  
ξεῖνοι 187  
ξεῖνον 120  
ξεῖνος 133, 176  
ξεῖνω 105  
ξεστήν 138  
ξύν 182  
ὄ 4, 26, 31  
ὄ 9, 20, 22, 155, 166  
ὄβριμοπάτρη 101  
ὀδόντων 64  
ὀδυρόμενον 55  
Ὀδυσῆα 74, 83, 212  
Ὀδυσῆϊ 21, 48  
Ὀδυσῆος 65, 103, 207  
Ὀδυσσεύς 57, 60, 196  
Ὀδυσσῆος 87, 129  
ὄθι 50  
οἴ 8, 91, 199  
οἶ 17, 24, 24, 26, 33, 37, 62, 88, 89, 91,  
106, 110, 111, 126, 144, 149, 157,  
191, 211  
οἶδε 76  
οἶδεν 53



οἴκοι 12  
οἴκονδε 17  
οἶνον 110  
οἶνοπα 183  
οἶνοπέδιο 193  
οἶνοχοεύων 143  
οἶομαι 173  
οἶον 13  
οἶον 32  
οἶος 79  
οἶσι 19  
οἶσιν 117  
οἴω 201  
οἴωνῶν 202  
ὄλεθρον 11, 37  
ὄλεθρον 46  
ὄλοντο 7  
ὄλοόφρονος 52  
Ὀλύμπιε 60  
Ὀλυμπίου 27  
ὄμβρον 161  
ὄμματα 208  
ὄμφαλός 50  
ὄν 4, 69, 78  
ὄνδε 83  
ὄνειάθ' 149  
ὄξει 99

ὄου 70  
ὄπποις 171  
ὄπότ' 41  
ὄπως 57, 77  
Ὀρέσταιο 40  
Ὀρέστης 30  
ὄρυμαγδῶ 133  
ὄρχηστὺς 152  
ὄς 1, 49, 52, 66, 154  
ὄσοι 11  
ὄσσόμενος 115  
ὄστέα 161  
ὄτε 16, 126  
ὄτις 47  
ὄτρηροί 109  
ὄτρύνομεν 85  
ὄττεό 124  
ὄττι 158  
οὐ 42, 78, 173, 196  
οὐ 60, 75, 203  
οὐ 161  
οὐδ' 6, 18, 204  
οὐδέ 59, 166  
οὐδοῦ 104  
οὐκέτι 189  
Οὐλύμπιοι 102  
οὐρανόν 54, 67

οὐς 108  
οὐτ' 202, 212, 212  
οὐτε 202  
ὄφθαλμοῦ 69  
ὄφρ' 174  
ὄφρα 85, 88  
πάθεν 4  
παῖς 207  
παλάμη 104  
Παλλάς 125  
πάντ' 43  
πάντες 11, 76, 164  
παντοίων 142  
πάντων 78  
πάρ 132  
παρ' 123  
παρά 61, 138, 142, 154  
παρέθηκε 139  
παρέθηκεν 141  
παρενήειον 147  
παρεόντων 140  
παρήμενος 26  
πάρος 21  
παρτιθεῖ 192  
πάσης 53  
πᾶσι 91  
πᾶσιν 71

πασσάμενος 124  
πάσχει 49  
πάσχειν 190  
πάτερ 45, 81  
πατέρ' 115, 195  
πατήρ 28  
πατρίδος 75, 203  
πατρός 94, 135  
πατρώιοι 187  
πατρώϊος 175  
πέδιλα 96  
πεζόν 173  
πειθ' 43  
πέμπαντες 38  
πέμψω 93  
περ 6, 59, 128, 167, 188, 204, 210  
περί 66, 66, 135  
περικαλλέα 153  
περιπλομένων 16  
περιφραζόμεθα 76  
πεσσοῖσι 107  
πετάσσει 130  
πευθοῖαθ' 157  
πευσόμενον 94  
πεφηνότες 12  
πεφυγμένος 18  
πήματα 49, 190

πίνακας 141  
πλάγχθη 1  
πλάζει 75  
πλέων 183  
πνοιῆς 98  
πόδας 164  
ποθεν 115  
πόθεν 170  
πόθι 170  
ποικίλον 132  
ποιῶν 64  
πόλεμόν 12  
πόληος 185  
πόλιν 189  
πόλις 170  
πόλλ' 140  
πολλά 1, 4, 112, 129  
πολλοί 176  
πολλῶν 3  
πολύ 113  
πολυμήχανος 205  
πολυτρήτοις 111  
πολύτροπον 1  
Πολύφημον 70  
πολύφρονα 83  
πόντον 183  
πόντω 4, 197

πόποι 32  
Ποσειδάων 68, 74, 77  
Ποσειδάωνι 73  
Ποσειδάωνος 20  
πόσιν 15, 191  
ποσίν 131  
πόσιος 150  
ποσσίν 96  
πότνι' 14  
ποτοῖο 148  
που 94, 161, 197, 199  
πρίν 210  
πρό 37  
προθύροιο 119  
προθύροις 103  
προκείμενα 149  
προπάροιθε 107  
πρός 127  
προσέειπε 178  
προσέφη 63, 156  
προσηύδα 122  
πρότιθεν 112  
προχόφ 136  
πρῶτος 113  
περόεντα 122  
πτολίεθρον 2  
πύθεται 161

Πύλον 93  
πω 196  
πῶς 65, 171  
ῥ' 30, 126, 127, 154  
ῥέζοι 47  
ῥέζων 61  
ῥεῖ 160  
ῚΡεῖθρω 186  
ῤινοῖσι 108  
σάφα 202  
σε 64, 124, 171, 173  
σιδήρεα 204  
σίδηρον 184  
σίτον 139, 147  
σκέδασιν 116  
σοί 59  
σόν 195  
Σπάρτην 93  
σπέεσι 15, 73  
σπύγοισι 111  
στάς 120  
στιῆ 103  
στιβαρόν 100  
στίχας 100  
σύν 191  
σφάζουσι 92  
σφετέρησιν 7

σφῆσιν 34  
σφι 142  
σχόν 157  
τ' 50, 60, 152, 152, 171  
τά 97, 118, 152  
ταλασίφρονος 87, 129  
ταμίη 139  
ταύρων 25  
ταῦτα 159, 179  
Ταφίοισι 181  
Ταφίων 105  
τάχιστα 85  
τε 5, 12, 25, 28, 28, 41, 52, 53, 54, 91,  
93, 101, 145, 145, 152, 165, 165,  
188, 191, 191, 204, 208  
τέθνηκεν 196  
τέκε 71  
τέκνον 64  
τελέεσθαι 201  
Τεμέσην 184  
τέρπετο 26  
τετιμημένος 114  
τηλεκλυτός 30  
Τηλέμαχος 113, 156  
τηλόθ' 22  
τήν 63, 113  
τί 62, 173

τι 75, 78, 202  
τίθει 142  
τιμήν 117  
τίνες 172  
τις 166, 167  
τίς 170  
τίσις 40  
τόδε 169, 206  
τοι 23, 67, 112, 155, 170, 179, 179,  
200, 203  
τοιαυτά 47  
τοῖον 209  
τοῖσι 28, 146  
τοῖσιν 9, 101, 151  
τοκήες 170  
τόν 13, 30, 36, 44, 80, 178, 189, 195,  
210  
τόσον 62  
τόσος 207  
τοῦ 31, 55, 74, 168, 212  
τοῦτ' 174  
τοῦτο 82  
τούτοισιν 159  
τράπεζαν 138  
τραπέζας 111  
Τροίη 62  
Τροίην 210

Τροίης 2  
τῶ 17, 100  
τῶν 10, 116  
ύγρήν 97  
ύδωρ 110, 146  
υἰόν 88  
υἰός 181  
ύλήεντι 186  
ύπατε 45, 81  
ύπερ 34, 35, 137  
ύπερίονος 8, 24  
ύπερφιάλοισι 134  
ύπό 96, 130, 131, 186  
ύψηλοῦ 126  
φασι 33  
φασί 189  
φέρων 97  
φέρουσα 136, 139  
φέρων 127  
Φημίφ 154  
φῆσιν 168  
φίλ' 158  
φιληρέτμοισιν 181  
φίλης 203  
φιλήσει 123  
φίλοισι 19  
φίλον 60, 82, 114

φίλου 94  
φίλων 49  
Φόρκυος 72  
φορμίζων 155  
φράσσεται 205  
φρένας 42  
φρεσί 89  
φρεσίν 115, 151  
φρονέων 43, 118  
φύγεν 64  
φύγον 11  
φωνήσας 122  
Χαῖρε 123  
χαλεποί 198  
χάλκεον 104, 121  
χαλκόν 184  
χαλκῶ 99  
χαρίζετο 61  
χαριζομένη 140  
χεῖρ' 121

χεῖρας 146, 149  
χέρνιβα 136  
χερσίν 153  
χθονί 196  
χόλον 78  
χρή 124  
χρύσεια 97, 142  
χρυσείη 137  
χρυσοῖό 165  
ψυχῆν 5  
ώ 32  
ώ 45, 81  
ώγυγῆν 85  
ώδε 182  
ώδύσαο 62  
ώλετο 168  
ώς 6  
ώς 35, 47, 200, 201  
ώς 42, 87, 96, 125, 166, 205

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ  
μετάφρασης

Αγαμέμνονα 30.1  
αγγελιαφόρο 84.1  
αγκυροβόλησε 185.1  
άγριοι 199.1  
Αγχιάλου 180.1  
αγώνες 18.1  
αδάμαστης 72.1  
αθανάτους 31.1  
αθάνατους 67.1, 78.1  
άθελά 199.1  
Αθηνά 44.1, 80.1, 118.1, 125.1,  
156.1, 178.1  
Αίγισθο 29.1  
Αίγισθος 35.1  
Αιγίσθου 43.1  
Αιθίοπες 22.1, 23.1  
αίθουσα 126.1  
αισθάνθηκε 119.1  
αιχμή 99.1  
ακολούθησε 125.1  
ακόμη 21.1, 197.1, 204.1  
ακούσει 94.1  
ακούσουν 157.1  
άκρες 23.1  
ακριβώς 194.1  
αλήθεια 32.1, 59.1, 174.1

αλίμονο 32.1  
αλλά 9.1, 16.1, 22.1, 26.1, 66.1,  
75.1, 77.1, 95.1, 135.1, 169.1,  
190.1, 195.1, 197.1, 200.1,  
206.1  
άλλα 128.1, 151.1  
αλλάξω 184.1  
άλλη 54.1  
αλλόγλωσσους 183.1  
άλλοι 11.1, 26.1, 110.1, 111.1,  
112.1, 157.1, 211.1  
άλλος 47.1  
άλλους 66.1  
αλλους 132.1  
αμαρτήματα 7.1, 34.1  
αμέσως 85.1  
αμμουδιές 93.1  
αμπελώνας 193.1  
αν 37.1, 82.1, 94.1, 167.1, 175.1,  
188.1, 202.1, 204.1, 207.1  
αναγκαστικά 153.1  
αναθυμήθηκε 31.1  
ανάκτορα 27.1, 116.1  
ανάκτορό 176.1  
ανάμεσα 18.1, 28.1, 95.1, 114.1,  
118.1, 134.1

αναμίγνυαν 110.1  
αναπότερετο 11.1, 37.1  
ανατέλλει 24.1  
άνδρα 1.1, 15.1  
άνδρες 176.1  
ανδρών 101.1  
ανεβαίνει 58.1  
ανέμου 97.1  
ανένδοτος 68.1  
άνθρωποι 199.1  
άνθρωπος 177.1  
ανθρώπου 161.1  
ανθρώπους 95.1, 183.1  
ανθρώπων 3.1, 28.1  
ανόητοι 8.1  
άνοιξε 138.1  
ανταμώναμε 209.1  
αντίθετα 78.1  
αντιμέτωπη 106.1  
άξιζε 46.1  
Απ' 7.1  
απ' 12.1, 14.1, 34.1, 40.1, 45.1,  
49.1, 54.1, 60.1, 65.1, 75.1,  
81.1, 102.1, 116.1, 132.1,  
140.1, 185.1, 186.1, 192.1,  
203.1, 211.1  
απάντησε 44.1, 63.1, 80.1, 178.1  
απαντήσω 179.1  
απέραντο 197.1

απέρατη 98.1  
απλόχωρη 62.1  
απλώναν 149.1  
από 10.1, 33.1, 37.1, 54.1, 58.1,  
74.1, 75.1, 115.1, 133.1, 137.1,  
170.1, 187.1, 202.1, 212.1  
αποκτήσει 95.1  
αποκτώντας 117.1  
απολεύσει 134.1  
απόντα 135.1  
απόφαση 86.1  
άραγε 158.1  
Αργείους 211.1  
Αργείων 61.1  
αργυρή 137.1  
αρέσει 82.1  
άριστοι 211.1  
αρχίζοντας 10.1  
άρχισε 28.1, 155.1  
άρχοντα 105.1  
ας 47.1, 84.1  
ατιμώρητα 160.1  
Άτλαντα 52.1  
Ατρέα 36.1, 41.1  
αυθάδεις 134.1  
αυλής 104.1  
αύρα 97.1  
αυτά 42.1, 65.1, 96.1, 118.1,  
125.1, 151.1, 159.1, 179.1

αυτή 56.1  
αυτήν 63.1, 130.1  
αυτό 60.1, 76.1, 100.1, 174.1  
αυτοί 149.1  
αυτόν 13.1, 19.1, 30.1, 31.1, 36.1,  
178.1  
αυτός 9.1, 20.1, 79.1, 141.1,  
155.1, 212.1  
αυτούς 101.1  
αφού 2.1, 12.1, 73.1, 124.1, 125.1,  
130.1, 150.1, 160.1  
Αχαιούς 90.1  
βάζοντας 89.1  
βάζουν 201.1  
βάθη 53.1  
βαθουλωτά 211.1  
βαθύχρωμη 183.1  
βαρύ 100.1  
βασανίζεται 190.1  
βασιλιάς 181.1  
βαστάει 53.1  
βέβαια 26.1, 78.1, 127.1, 153.1  
βιός 160.1  
βλέπαν 163.1  
βόδια 8.1, 92.1  
βοδιών 108.1  
βρέθηκαν 126.1  
βρέθηκε 106.1  
βρισκότανε 22.1

βροχή 161.1  
γαιοδόχος 68.1  
γάμο 39.1  
γέμιζε 61.1  
γενναίο 115.1  
γενναίων 101.1  
γέννησε 71.1  
γέρο 188.1  
γεύμα 151.1  
γεωσειστής 74.1  
γη 54.1, 58.1, 75.1, 196.1  
γι' 19.1  
για 15.1, 35.1, 46.1, 48.1, 69.1,  
94.1, 131.1, 135.1, 135.1,  
150.1, 157.1, 167.1, 168.1,  
203.1, 210.1  
γιατί 29.1, 33.1, 37.1, 40.1, 78.1,  
151.1, 173.1, 176.1, 177.1,  
194.1, 196.1, 209.1  
γιε 45.1, 81.1  
γίνει 201.1  
γιο 88.1  
γιος 30.1, 181.1, 207.1  
γιου 36.1, 41.1  
γλυκά 56.1  
γλυτώσει 12.1  
γνώριζε 37.1  
γνώρισε 3.1  
γονείς 170.1

γραφτό 35.1  
γρήγορο 38.1  
γριά 191.1  
γυαλιστερό 138.1  
γυναίκα 13.1, 39.1  
γύριζε 163.1  
γυρίζει 75.1  
γύρισε 36.1, 194.1  
γυρίσει 5.1, 17.1, 87.1  
γυρισμό 13.1  
γυρισμού 9.1, 168.1  
δα 185.1  
δαμάζει 100.1  
δει 58.1  
δεινά 4.1  
δεν 6.1, 43.1, 60.1, 60.1, 74.1,  
78.1, 78.1, 134.1, 150.1, 167.1,  
173.1, 189.1, 196.1, 202.1,  
203.1  
δεντρόφυτο 51.1  
δεξιί 121.1  
δέρματα 108.1  
δεσμά 204.1  
δέχτηκε 121.1  
δήμο 103.1  
Δία 10.1, 27.1, 62.1  
Δίας 63.1  
διασκεδάζαν 107.1  
δασκεδάζε 26.1

διάφορα 141.1  
δικά 7.1, 34.1  
δική 117.1  
δικούς 18.1, 49.1  
δίπλα 132.1, 138.1, 142.1  
δοκιμάζονται 33.1  
δόξα 117.1  
δόρατα 129.1  
δόρυ 104.1, 121.1, 127.1  
δορυθήκη 128.1  
δούλες 147.1  
δρόμο 195.1  
δύει 24.1  
δύναμη 70.1  
δυνατέ 45.1, 81.1  
δυνατούς 45.1, 81.1  
δυο 23.1, 209.1  
δύσμοιρο 49.1  
δύστυχο 55.1  
δώματα 51.1  
δώσουμε 84.1  
έ 163.1  
έβαζε 142.1  
έβαλε 130.1, 132.1, 139.1, 152.1  
εγέρτης 63.1  
εγώ 65.1, 88.1, 179.1, 200.1,  
212.1  
έδεσε 96.1  
εδώ 76.1, 159.1, 163.1, 173.1

είδε 113.1, 118.1  
ελικρίνεια 169.1, 179.1, 206.1  
είμαι 180.1, 202.1  
είμαστε 76.1, 187.1  
είναι 23.1, 64.1, 68.1, 172.1,  
203.1, 205.1  
΄ναι 35.1  
είπαν 194.1  
΄παμε 37.1  
είπε 42.1, 96.1, 122.1, 125.1, είπε  
157.1  
είπες 182.1  
είσαι 170.1, 175.1, 207.1  
είχαν 12.1, 150.1  
΄χανε 17.1  
είχανε 27.1  
είχε 20.1  
εκατόμβη 25.1  
εκδίκηση 41.1  
εκεί 24.1, 24.1, 26.1, 185.1  
εκείνη 107.1  
εκείνον 39.1  
εκείνος 22.1, 132.1, 166.1  
εκείνου 55.1  
εκλεκτά 149.1  
εκτός 19.1  
έλα 169.1, 206.1  
ελάτε 76.1  
ελαφρότεροι 164.1

έλεγε 31.1  
ελικοκέρατα 92.1  
εμείς 37.1  
εμένα 48.1, 212.1  
εμποδίζεται 197.1  
εμποδίζουν 195.1  
ένα 132.1  
έναν 205.1  
εναντίον 62.1  
ενδύματα 165.1  
ένοιαζαν 151.1  
ενός 105.1  
ενοχλημένος 133.1  
εντολή 84.1  
ενώ 33.1, 118.1, 156.1  
εξόργισε 62.1  
εξουσιάζει 117.1  
εξοχή 190.1  
έξω 116.1, 185.1  
εξώθυρα 103.1, 119.1  
επάνοδο 77.1, 86.1, 94.1  
έπεισε 43.1  
έπειτα 123.1, 150.1  
έπιασε 121.1  
επιθυμήσει 40.1  
επιθυμώντας 15.1  
επίμονος 79.1  
επιστρέφει 83.1  
΄ρθει 168.1

έρθει 41.1, 77.1, 205.1  
έριχνε 143.1  
Ερμή 38.1, 84.1  
Ερμής 42.1  
έρχεται 175.1  
έρχεται 115.1, 189.1  
ερχόντουσαν 176.1  
ερχόταν 143.1  
έσμιξε 73.1  
΄στησε 127.1  
έστρωσε 130.1  
έσωσε 6.1  
ετοιμασμένα 149.1  
έτσι 47.1, 74.1  
ευγενή 29.1  
εύκολα 160.1  
ευκολία 32.1  
ευρύ 67.1  
ευχαρίστηση 61.1, 140.1  
εύχεται 59.1  
εύχονταν 164.1  
έφεραν 171.1  
έφερε 29.1, 127.1, 136.1, 139.1  
έφερνε 142.1  
έφτασες 171.1, 173.1  
έχει 196.1  
έχοντας 105.1  
έχουν 198.1  
έχυνε 136.1

ζει 197.1  
ζητήσει 39.1  
η 4.1, 14.1, 14.1, 14.1, 34.1, 41.1,  
44.1, 44.1, 48.1, 52.1, 55.1,  
60.1, 71.1, 71.1, 72.1, 80.1,  
80.1, 100.1, 125.1, 139.1,  
159.1, 168.1, 170.1, 178.1,  
178.1  
ή 162.1, 175.1  
΄Ηλιου 8.1  
ήπια 56.1  
ήρθα 194.1  
ήρθε 16.1  
ήρωα 188.1  
ήταν 60.1, 106.1, 113.1, 164.1,  
167.1, 177.1  
ήτανε 12.1  
θα 41.1, 77.1, 88.1, 93.1, 123.1,  
158.1, 158.1, 164.1, 167.1,  
168.1, 179.1, 200.1, 201.1,  
203.1, 205.1  
θαλαμωτή 15.1, 73.1  
θάλασσα 12.1, 98.1, 162.1, 183.1  
θάλασσας 53.1, 72.1  
θαλασσόκλειστο 50.1, 198.1  
θάνατο 166.1  
θανατώνει 74.1  
θάρρος 89.1  
θαυμάσια 152.1

θεά 10.1, 44.1, 51.1, 80.1, 178.1  
θεές 14.1  
θεϊκά 97.1  
θεϊκός 196.1  
θείο 65.1  
θέλησή 6.1  
θέλουν 78.1  
θεοί 17.1, 19.1, 195.1, 201.1  
θεόμορφος 113.1  
θεούς 32.1, 67.1, 78.1, 82.1  
θεών 28.1  
θλιμμένη 114.1  
θνητοί 32.1  
θνητός 167.1  
θνητούς 66.1  
θόρυβο 133.1  
Θόωσα 71.1  
θρασείς 106.1, 144.1  
θρόνο 130.1  
θρόνους 145.1  
θυμώσει 101.1  
θυσίεις 61.1, 66.1  
ίδια 7.1  
ίδιοι 33.1, 108.1  
ίδιος 5.1  
ίδιου 207.1  
ιερή 2.1  
Ιθάκη 17.1, 57.1, 88.1, 163.1,  
171.1

Ιθάκης 103.1  
ισόθεο 70.1  
ισόθεου 21.1  
ισχυρό 100.1  
κάθε 33.1, 143.1  
καθίσει 130.1  
κάθισμα 132.1  
καθίσματα 145.1  
καθισμένοι 108.1  
καθισμένος 118.1  
καθόλου 59.1  
κάθονταν 145.1  
καθόταν 114.1  
καθώς 192.1  
και 3.1, 4.1, 5.1, 5.1, 10.1, 12.1,  
13.1, 13.1, 18.1, 25.1, 26.1,  
28.1, 28.1, 31.1, 35.1, 37.1,  
38.1, 43.1, 47.1, 47.1, 53.1,  
56.1, 57.1, 58.1, 66.1, 66.1,  
89.1, 91.1, 92.1, 93.1, 93.1,  
95.1, 96.1, 98.1, 99.1, 100.1,  
102.1, 103.1, 106.1, 109.1,  
110.1, 111.1, 112.1, 112.1,  
115.1, 116.1, 117.1, 121.1,  
122.1, 123.1, 125.1, 127.1,  
128.1, 135.1, 136.1, 138.1,  
142.1, 143.1, 144.1, 145.1,  
145.1, 148.1, 150.1, 155.1,  
163.1, 165.1, 167.1, 169.1,

170.1, 171.1, 174.1, 177.1,  
182.1, 187.1, 188.1, 191.1,  
194.1, 198.1, 199.1, 201.1,  
202.1, 204.1, 206.1, 208.1,  
211.1, 212.1  
καιρό 187.1  
καιρός 16.1  
κακό 33.1, 166.1  
κακόβουλου 52.1  
καλά 128.1  
καλάθια 147.1  
καλέσει 90.1  
καλή 42.1, 95.1  
κάλυμμα 130.1  
Καλυψώ 14.1  
κανάτι 136.1  
κάνει 47.1  
κάνω 200.1  
καπνό 58.1  
κάποια 162.1  
κάποιος 167.1  
κάποιου 161.1  
κάπου 10.1, 94.1, 115.1  
καράβι 171.1, 182.1  
καράβια 211.1  
καρδιά 48.1, 60.1, 89.1, 114.1  
καρτερικού 86.1, 129.1  
κατά 21.1  
κατακρατά 55.1

καταλαβαίνω 202.1  
κατάφαγαν 8.1  
κατέβηκα 182.1  
κατέβηκε 102.1  
κατηγορούνε 32.1  
κάτι 201.1  
κατοικεί 51.1  
κατοικούνε 67.1  
κάτω 186.1  
κατώφλι 104.1  
κείνον 46.1, 168.1  
κείνος 177.1  
κέντρο 50.1  
κεφάλι 156.1, 208.1  
Κήρυκας 143.1  
κήρυκας 152.1  
Κήρυκες 109.1  
κήρυκες 146.1  
κι 9.1, 24.1, 36.1, 40.1, 56.1, 68.1,  
77.1, 88.1, 105.1, 125.1, 126.1,  
130.1, 132.1, 132.1, 139.1,  
140.1, 141.1, 142.1, 149.1,  
170.1, 174.1  
κιθάρα 152.1, 159.1  
κόβαν 112.1  
κοινωνικός 177.1  
κόκαλα 161.1  
κολόνα 127.1  
κολόνες 54.1

κόλπο 186.1  
κομμάτια 141.1  
κοντά 61.1, 127.1, 147.1  
κοντάρι 99.1  
κόρη 10.1, 52.1, 55.1, 72.1, 100.1  
κορυφές 102.1  
κόσμου 23.1  
κούραση 192.1  
κρασί 110.1, 143.1  
κρατήρες 110.1, 148.1  
κρατούν 198.1, 204.1  
κρατούσε 15.1  
κρέατα 112.1, 141.1  
κριαριών 25.1  
Κρόνου 45.1, 81.1  
Κύκλωπα 69.1  
Κυκλώπων 71.1  
κυλάει 162.1  
κυλούν 16.1  
κύμα 162.1  
κυρίαρχου 72.1  
κυρίεψε 2.1  
Λαέρτη 188.1  
λαμπερό 184.1  
λαμπερόφθαλμη 44.1, 80.1, 156.1,  
178.1  
λαμπρή 14.1  
λαχταρούσε 13.1  
λαχταρώντας 58.1  
λειασμένη 128.1  
λεκάνη 137.1  
λένε 33.1, 172.1, 189.1  
λεπτομέρειες 169.1, 206.1  
λες 124.1  
λευκά 161.1  
Λέω 180.1  
λησμονήσει 57.1  
λινό 130.1  
λόγια 56.1, 64.1, 122.1  
λοιπόν 11.1, 62.1, 179.1  
λυπόντουσαν 19.1  
μ' 101.1  
Μα 6.1  
μαζευτεί 27.1  
μαζί 43.1, 73.1  
μακάριους 82.1  
μακριά 49.1, 75.1, 132.1, 190.1,  
203.1  
μακρύκομμους 90.1  
μακρινούς 22.1  
μάλιστα 188.1  
μάντης 202.1  
μαντική 200.1  
μας 33.1, 45.1, 81.1, 86.1, 123.1,  
124.1, 167.1, 168.1, 176.1,  
209.1  
μάτι 69.1  
μάτια 208.1

[54]

με 32.1, 56.1, 70.1, 85.1, 93.1,  
97.1, 99.1, 100.1, 104.1, 106.1,  
107.1, 111.1, 114.1, 122.1,  
130.1, 140.1, 141.1, 148.1,  
169.1, 171.1, 172.1, 179.1,  
180.1, 182.1, 184.1, 187.1,  
191.1, 206.1, 211.1  
μεγάλη 126.1, 179.1  
μεγάλο 100.1  
μεγάλος 207.1  
μεγαλώσει 40.1  
μέγιστη 70.1  
μένα 10.1  
Μέντη 105.1  
Μέντης 180.1  
μέρα 9.1, 168.1  
μεριά 54.1  
μέσα 126.1  
μεσοπέλαγα 4.1  
μετά 65.1  
μεταξύ 71.1  
μέχρι 196.1  
μην 157.1  
μήπως 57.1, 133.1  
μήτε 39.1, 39.1  
μια 54.1, 128.1, 136.1, 185.1,  
191.1, 200.1  
μιλάει 28.1  
μιλήσει 91.1  
μιλώντας 122.1  
μισοί 24.1, 24.1  
μνηστήρες 91.1, 106.1, 114.1,  
116.1, 118.1, 133.1, 144.1,  
150.1, 153.1  
μοιάζει 208.1  
μοίρα 34.1  
μοίραζαν 112.1  
μονάχος 79.1  
μόνο 13.1  
μόνος 53.1  
μορφή 105.1  
μου 1.1, 10.1, 48.1, 64.1, 158.1,  
169.1, 174.1, 185.1, 194.1,  
201.1, 206.1  
Μούσα 1.1  
μπήκαν 144.1  
μπορεί 78.1  
μπρος 107.1  
μπροστά 111.1, 139.1, 149.1  
ν' 95.1, 184.1  
να 5.1, 5.1, 17.1, 25.1, 28.1, 35.1,  
39.1, 39.1, 58.1, 58.1, 59.1,  
65.1, 76.1, 77.1, 79.1, 83.1,  
85.1, 85.1, 87.1, 88.1, 90.1,  
91.1, 94.1, 115.1, 116.1, 117.1,  
130.1, 135.1, 137.1, 153.1,  
157.1, 163.1, 163.1, 163.1,  
164.1, 174.1, 191.1, 191.1,

[55]



205.1, 210.1  
ναύτες 171.1  
ναυτικών 181.1  
νέοι 148.1  
νέος 207.1  
νερό 110.1, 136.1, 146.1  
Νήιο 186.1  
νησί 50.1, 51.1, 85.1, 198.1  
νοιάζουν 159.1  
νομίζω 173.1, 201.1  
νόμιμη 36.1  
νου 3.1, 29.1, 43.1, 66.1, 201.1  
ντροπή 119.1  
νύμφη 14.1, 71.1, 85.1  
ζακουστός 30.1  
ξεθυμάσει 77.1  
ξεκάθαρα 91.1  
ξένε 123.1, 158.1  
ξένο 160.1  
ξένος 120.1, 133.1  
ξένου 105.1  
ξέρει 52.1  
ξέρω 174.1  
ξεσηκώσω 88.1  
ξεστόμισες 64.1  
ξεφύγανε 11.1  
ξέφυγε 18.1  
ξεχάσω 65.1  
ξεχειλίζουν 148.1

ο 5.1, 16.1, 24.1, 28.1, 30.1, 30.1,  
30.1, 35.1, 42.1, 57.1, 60.1,  
63.1, 68.1, 68.1, 73.1, 74.1,  
74.1, 77.1, 83.1, 83.1, 113.1,  
113.1, 120.1, 133.1, 151.1,  
152.1, 156.1, 180.1, 181.1,  
181.1, 194.1, 196.1  
οδηγώντας 130.1  
οδύρεται 55.1  
Οδυσσεά 21.1, 48.1, 65.1, 74.1,  
86.1, 103.1, 129.1, 207.1,  
212.1  
Οδυσσεάς 57.1, 60.1, 83.1, 196.1  
οι 8.1, 11.1, 17.1, 19.1, 24.1, 24.1,  
26.1, 32.1, 33.1, 108.1, 144.1,  
150.1, 157.1, 170.1, 171.1,  
195.1, 201.1, 209.1, 211.1,  
211.1  
οικονόμος 139.1  
οιωνούς: 202.1  
όλα 43.1  
όλεθρο 11.1, 37.1  
όλη 42.1  
όλης 53.1  
όλοι 11.1, 19.1, 76.1, 164.1  
όλους 91.1  
Ολύμπιε 60.1  
Ολύμπιου 27.1  
Ολύμπου 102.1

όμορφα 96.1, 132.1, 208.1  
όμορφες 85.1  
όμορφο 130.1, 136.1  
όμως 9.1, 42.1, 48.1, 57.1, 68.1,  
76.1, 166.1, 169.1, 206.1  
οξεία 99.1  
οξύθωρο 38.1  
όποιος 47.1  
όπου 51.1, 128.1, 198.1, 210.1  
όπως 16.1, 35.1, 46.1, 106.1,  
182.1, 197.1, 199.1, 201.1  
οργή 79.1  
οργιστεί 20.1  
όρεξη 150.1  
Ορέστη 40.1  
Ορέστης 30.1  
όρθιο 127.1  
ορίζει 34.1  
ορίσει 17.1  
όσα 158.1  
όσο 46.1  
όσοι 11.1  
όταν 16.1, 36.1, 40.1, 101.1,  
120.1, 126.1, 192.1  
ότι 34.1, 168.1, 180.1  
ουρανό 54.1, 67.1  
ούτε 18.1, 202.1, 212.1, 212.1  
πάει 85.1  
παιδί 64.1

παίζοντας 155.1  
Παλλάδα 125.1  
πανίσχυρου 100.1  
πάντα 56.1  
παντρεύτηκε 36.1  
πάνω 76.1, 130.1, 196.1  
παρ' 34.1, 42.1  
παρά 6.1, 165.1  
παράδειγμα 35.1  
παρακαθόταν 26.1  
παραλία 185.1  
παραμένει 79.1  
παραστεί 25.1  
παρέθεσε 140.1  
παρηγοριά 167.1  
παρόμοια 47.1  
πας 188.1  
πατέρα 45.1, 81.1, 94.1, 100.1,  
115.1, 135.1  
πατέρας 28.1, 194.1  
πατρίδα 170.1, 203.1  
πατρικοί 187.1  
πατρικός 175.1  
πάω 88.1  
πέδιλα 96.1  
πεζός 173.1  
πεθάνει 59.1, 196.1  
πει 85.1  
πει 168.1

πείραζαν 158.1  
πέλαγος 197.1  
πελάγους 50.1  
περηφάνια 172.1, 180.1, 187.1  
περίμενε 120.1  
περιουσία 117.1  
περιπλανήθηκε 1.1  
περισσότερο 89.1  
περς 10.1, 169.1, 174.1, 206.1  
πεσσούς 107.1  
πήγανε 211.1  
πηδώντας 102.1  
πήρε 99.1  
πια 12.1, 16.1, 87.1, 126.1, 150.1,  
189.1, 203.1  
πιάνονται 192.1  
πάτα 141.1  
παι 191.1  
πιο 14.1, 45.1, 81.1  
πιωτό 148.1, 150.1  
πιστεύω 197.1  
πίσω 5.1  
πλανόμενο 75.1  
πλέναν 111.1  
πλεξούδες 85.1  
πλέοντας 183.1  
πλήθος 92.1  
πλήρωσε 43.1  
πλησιάζοντας 156.1

πλησίασε 120.1  
πλοία 61.1  
πλοίο 185.1  
πλουσιότεροι 165.1  
πλυθούν 137.1  
πόδια 96.1, 164.1, 192.1  
ποδιών 131.1  
ποια 170.1  
ποιο 171.1  
ποιοι 172.1  
ποιος 170.1  
πόλεμο 12.1  
πόλη 2.1, 185.1, 189.1  
πολλά 4.1, 112.1, 129.1, 140.1,  
202.1  
πολλές 93.1  
πολλοί 176.1  
πολλών 3.1  
πολύ 20.1, 120.1, 187.1, 203.1,  
208.1, 209.1  
πολυμήχανος 205.1  
πολύτροπο 1.1  
πολύτροπα 111.1  
Πολύφημο 70.1  
πόρτα 120.1  
Ποσειδώνα 19.1  
Ποσειδώνας 68.1, 73.1, 74.1, 77.1  
πόση 32.1  
ποτήρια 142.1, 143.1

που 1.1, 8.1, 13.1, 17.1, 23.1,  
24.1, 24.1, 30.1, 49.1, 52.1,  
54.1, 55.1, 61.1, 64.1, 66.1,  
67.1, 67.1, 69.1, 76.1, 78.1,  
92.1, 97.1, 100.1, 107.1, 108.1,  
113.1, 120.1, 140.1, 141.1,  
161.1, 189.1, 191.1, 201.1  
πού 170.1  
πράγματα 160.1  
πράγματι 82.1, 155.1, 207.1  
πριν 37.1, 210.1  
πρόβατά 92.1  
πρόβλεψη 200.1  
προέρχεται 33.1  
πρόθεση 42.1  
πρόθυμοι 109.1  
προς 183.1, 193.1  
προσπαθώντας 5.1  
πρόσφερε 67.1  
προτού 21.1  
προχώρησε 125.1  
πρώτη 175.1  
πρώτος 28.1, 113.1, 125.1  
πυκνόφυτο 186.1  
πύλες 107.1  
Πύλο 93.1  
πω 158.1  
πώς 65.1, 171.1  
πως 172.1, 173.1, 189.1, 194.1

ραγίζει 48.1  
Ρεϊθρο 186.1  
ρωτήσει 94.1, 135.1  
ρωτήσεις 188.1  
ς' 25.1, 63.1, 76.1, 91.1, 171.1,  
178.1, 179.1  
σαγηνεύει 56.1  
σαλπάρει 210.1  
σαπίζουνε 161.1  
σε 15.1, 23.1, 26.1, 39.1, 50.1,  
61.1, 62.1, 73.1, 75.1, 90.1,  
108.1, 110.1, 123.1, 127.1,  
128.1, 130.1, 136.1, 137.1,  
145.1, 147.1, 158.1, 162.1,  
165.1, 185.1, 198.1  
σεβάσμια 14.1  
σεβαστή 139.1  
σειρά 145.1  
σειρές 101.1  
σέρνεται 192.1  
σήκωνε 142.1  
σίγουρα 203.1  
σιδερένια 204.1  
σίδηρο 184.1  
σκαλισμένο 130.1  
σκαμνί 131.1  
σκεφτεί 205.1  
σκεφτόταν 118.1  
σκεφτούμε 76.1

σκληροί 199.1	στο 29.1, 50.1, 83.1, 85.1, 104.1,	111.1, 140.1, 141.1, 142.1,	104.1, 104.1, 121.1, 121.1,
σκορπίζει 116.1	176.1, 197.1, 201.1, 208.1	142.1, 149.1, 161.1, 162.1,	121.1, 124.1, 127.1, 127.1,
σκότωσαν 108.1	στοιβάζανε 147.1	192.1, 208.1, 208.1, 211.1	127.1, 131.1, 134.1, 136.1,
σκότωσε 30.1, 36.1	στολισμένο 132.1	ταλαντόποδα 92.1	151.1, 151.1, 156.1, 159.1,
σκοτώσει 39.1	στον 66.1, 67.1, 84.1, 186.1	ταύρων 25.1	162.1, 174.1, 182.1, 185.1,
σου 60.1, 170.1, 170.1, 171.1,	στου 103.1	Ταφίων 105.1, 181.1	186.1, 193.1, 195.1
179.1, 194.1	στους 18.1, 31.1, 67.1, 78.1, 82.1,	τάχα 115.1	τον 1.1, 1.1, 3.1, 11.1, 12.1, 13.1,
Σπάρτη 93.1	95.1, 114.1, 118.1, 134.1,	τελική 86.1	15.1, 15.1, 29.1, 29.1, 36.1,
σπεύδοντας 119.1	153.1	τελώντας 61.1	37.1, 38.1, 40.1, 43.1, 48.1,
σπηλιά 15.1, 73.1	συγκινείται 60.1	τεμαχίζει 141.1	49.1, 54.1, 55.1, 55.1, 56.1,
σπίτι 12.1, 17.1, 36.1, 83.1	συγκρατούν 54.1	Τεμέση 184.1	65.1, 69.1, 70.1, 71.1, 74.1,
στα 27.1, 51.1, 61.1, 96.1, 143.1,	σύζυγο 36.1	τέχνη 130.1	75.1, 88.1, 93.1, 115.1, 133.1,
146.1, 149.1, 152.1, 164.1	συμπληρώνουν 151.1	τη 9.1, 40.1, 54.1, 54.1, 58.1, 70.1,	135.1, 163.1, 188.1, 191.1,
στάθηκε 103.1	συμπόσιο 26.1	75.1, 105.1	198.1, 198.1, 204.1, 212.1
στείλω 93.1	συνάντησα 212.1	Τηλέμαχος 113.1, 156.1	τόπο 75.1, 75.1
στέλνοντας 38.1	συνέλευση 90.1	την 2.1, 2.1, 6.1, 12.1, 13.1, 36.1,	τόπους 3.1
στέρησε 9.1	συνετό 48.1	36.1, 39.1, 42.1, 54.1, 57.1,	τόσο 1.1, 62.1, 120.1, 143.1, 207.1
στεριά 98.1, 162.1	συνετός 83.1	62.1, 86.1, 86.1, 94.1, 97.1,	τότε 11.1, 18.1, 44.1, 74.1, 80.1,
στη 21.1, 85.1, 93.1, 98.1, 145.1,	συνετού 180.1	97.1, 99.1, 103.1, 107.1, 113.1,	102.1, 144.1, 152.1, 212.1
161.1, 162.1, 163.1, 183.1,	συνεχώς 92.1	117.1, 118.1, 126.1, 130.1,	του 4.1, 5.1, 6.1, 6.1, 8.1, 9.1,
196.1	σύννεφων 63.1	130.1, 185.1, 192.1, 203.1,	10.1, 13.1, 13.1, 17.1, 18.1,
στην 17.1, 62.1, 77.1, 79.1, 88.1,	συντρόφους 5.1, 6.1, 182.1	210.1	19.1, 21.1, 21.1, 23.1, 27.1,
89.1, 93.1, 98.1, 119.1, 120.1,	συχνά 209.1	της 2.1, 15.1, 51.1, 53.1, 72.1,	29.1, 30.1, 35.1, 36.1, 37.1,
126.1, 156.1, 171.1, 184.1,	σφάζουν 92.1	73.1, 96.1, 99.1, 121.1, 122.1,	39.1, 40.1, 42.1, 42.1, 44.1,
189.1, 190.1	σφουγγάρια 111.1	122.1, 157.1	45.1, 46.1, 49.1, 50.1, 52.1,
στήριγμα 131.1	σωθεί 5.1	τι 62.1, 64.1, 124.1	53.1, 58.1, 62.1, 72.1, 75.1,
στης 103.1, 104.1	τ' 7.1, 34.1, 116.1	τις 14.1, 85.1, 85.1, 93.1, 102.1,	79.1, 80.1, 81.1, 83.1, 86.1,
στιβαρό 99.1	τα 7.1, 7.1, 8.1, 16.1, 34.1, 43.1,	155.1	88.1, 89.1, 92.1, 94.1, 94.1,
στις 23.1, 66.1, 107.1	53.1, 92.1, 92.1, 92.1, 92.1,	το 37.1, 69.1, 99.1, 100.1, 103.1,	97.1, 100.1, 102.1, 105.1,

115.1, 117.1, 129.1, 130.1,  
135.1, 152.1, 161.1, 168.1,  
180.1, 192.1, 193.1, 199.1,  
203.1, 207.1, 207.1, 208.1  
τού 17.1, 36.1, 36.1, 41.1, 41.1,  
43.1, 69.1, 100.1, 195.1  
τους 3.1, 5.1, 6.1, 6.1, 7.1, 9.1,  
12.1, 18.1, 22.1, 23.1, 28.1,  
32.1, 34.1, 34.1, 45.1, 49.1,  
66.1, 78.1, 81.1, 90.1, 91.1,  
106.1, 116.1, 132.1, 133.1,  
138.1, 139.1, 140.1, 142.1,  
146.1, 147.1, 148.1, 149.1,  
151.1, 159.1, 211.1, 211.1  
τούτα 64.1  
τούτο 82.1  
τούτους 159.1  
τραγουδήσέ 1.1  
τραγουδήσει 153.1  
τραγουδι 151.1, 155.1, 159.1  
τραπέζι 138.1  
τραπέζια 111.1  
Τροία 62.1, 210.1  
Τροίας 2.1  
τρόπο 205.1  
τρών 160.1  
τύφλωσε 69.1  
τύχαινε 163.1  
των 28.1, 61.1, 63.1, 71.1, 105.1,

131.1, 181.1  
τώρα 22.1, 35.1, 43.1, 49.1, 76.1,  
82.1, 166.1, 182.1, 194.1,  
196.1, 200.1  
υπερβαίνει 66.1  
Υπερίονα 8.1  
Υπερίονας 24.1  
υπέφερε 4.1  
υπηρέτες 109.1  
υπηρέτρια 136.1, 191.1  
υπήρχαν 129.1, 140.1  
υπήρχε 131.1  
υποφέρει 49.1  
ύψωμα 193.1  
φαγητά 149.1  
φαγητό 124.1, 134.1  
φαγιά 140.1  
φάει 191.1  
φαΐ 150.1  
φαίνεται 195.1, 199.1  
φантаζόταν 115.1  
φέρνανε 97.1, 111.1  
φέρνοντας 184.1  
φήμη 95.1  
Φήμιου 152.1  
φίλοι 187.1  
φιλοξενηθείς 123.1  
φίλος 175.1  
φορά 175.1

Φόρκυνα 72.1  
φροντίζει 191.1  
φτάσει 21.1  
φτερωτά 122.1  
φυσικό 106.1  
χαθεί 47.1  
χάθηκαν 7.1  
χάθηκε 46.1, 166.1, 168.1  
χαίρε 123.1  
χάλκινη 99.1  
χάλκινο 104.1, 121.1  
χαλκό 184.1  
χέρι 104.1, 121.1  
χέρια 146.1, 149.1, 152.1  
χολώθηκε 68.1  
χορδές 155.1  
χορός 151.1  
χορτάσεις 124.1

χρειάζεσαι 124.1  
χρόνια 16.1, 49.1  
χρυσά 97.1, 142.1  
χρυσό 136.1, 165.1  
χύναν 146.1  
χώρα 21.1, 40.1  
χωρίς 35.1  
χωρισμένοι 23.1  
ψηλά 137.1  
ψηλές 54.1  
ψηλή 127.1  
ψημένα 141.1  
ψυχή 4.1  
ψωμί 139.1, 147.1  
Ωγυγία 85.1  
ώρα 107.1  
ωραίο 155.1  
ώστε 77.1, 87.1

## ΛΕΞΙΛΟΓΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ

Συνολικός αριθμός λέξεων	Αρχαίου κειμένου	1495
	Μετάφρασης	1990
Σύνολον διαφορετικών λέξεων <sup>1</sup>	Αρχαίου κειμένου	928
	Μετάφρασης	839
Αριθμός σειρών	Αρχαίου κειμένου	212
	Μετάφρασης	215

---

<sup>1</sup> Δηλαδή, των λημμάτων των Λεξιλογίων

## ΣΗΜΕΙΩΣΕΙΣ

Δεν νομίζω ότι άφησα κάποια λέξη αμετάφραστη, Ούτε ότι πρόσθεσα κάποια δική μου, που δεν υπάρχει στο κείμενο, πέρα από τις τρεις που αναφέρονται πιο κάτω.

Στ. 29. Ο Αίγισθος ήταν "ευγενής" κατά το γένος. Δεν αποδείχτηκε "ευγενικός" στις πράξεις.

Στ. 32 Πρίν μερικά χρόνια θα έγραφα άνετα "αιτιώνται τους θεούς". Σήμερα, διστάζω.

Στ. 38 Δεν ξέρω αν υπάρχει η λέξη "οξύθωρος" αλλά εδώ (έυσκοπος) είναι ακριβής. Για το "γρήγορος" στη θέση του Άργειφόντην έχω επιφυλάξεις.

Στ. 44 Κανείς δεν ξέρει πώς ηχούσαν στα αυτιά των αρχαίων τα ομηρικά επίθετα, όπως το γλαυκῶπις. Νομίζω πως καμιά σύγχρονη λέξη που θα μπορούσε να τα αντικαταστήσει δεν δημιουργεί την ίδια αίσθηση. Άλλωστε εμείς, σήμερα, σπάνια χρησιμοποιούμε, στον έντεχνο λόγο, κοσμητικά επίθετα.

Στ. 50 Το "νησί θαλασσόκλειστο (ή θαλασσοκύκλωτο)" είναι βέβαια ένας πλεονασμός, όπως και το "νησος ἀμφίρυτος".

Στ. 68 "Γαιοδόχος" αν το γαίηοχος προέρχεται όχι από το γαῖα ἔχω αλλά από το γαῖα ὄχος (νηῶν ὄχοι, E 404)

Στ. 87 Η λέξη "πια" δεν υπάρχει στο κείμενο

Στ. 91 Επειδή εδώ το ἀπέειπεν δεν έχει ἔμμεσο αντικείμενο, και έτσι το "απαγορεύσει" μένει μετέωρο. Προτιμώ το "να τους τα πει", δηλαδή, έχοντας πάρει θάρρος πια, να τους μιλήσει ξεκάθαρα.

Στ. 92 "εἰλίποδας ἔλικας": Χρόνια τώρα προσπαθούμε να αποδώσουμε αυτά τα δύο επίθετα, τα μειλίγια (όπως ταιριάζει στα βόδια) και τόσο λυρικά (λόγω της συλλαβής "λι"), και πάντα αστοχούμε.

Στ. 106 Η λέξη "αντιμέτωπη" δεν υπάρχει στο κείμενο. Συμπληρώνω με αυτήν το εὔρε.

Στ. 110 Δυστυχώς τείνουμε να περιθωριοποιήσουμε το ρήμα "αναμιγνύω" αντικαθιστώντας το με το "ανακατεύω". Μπορώ να ανακατεύω ένα ρευστό για να κρυώσει (ή, επάνω στη φωτιά, για να ζεσταθεί), αλλά όταν όμως έχω δύο ή περισσότερα υλικά (εδώ, νερό και κρασί) και θέλω το μίγμα τους, δηλαδή ένα νέο ρευστό στο οποίο τα υλικά δεν διακρίνονται (αν αυτό είναι δυνατόν, π.χ. με λάδι και νερό δεν είναι), τότε τα αναμιγνύω.

Στ. 138 Το τανύω σημαίνει και ανοίγω. Να υποθέσουμε ότι επρόκειτο για πτυσσόμενο τραπέζι;

Στ. 154 Ο Φήμιος ήταν αιδός των ανακτόρων του Οδυσσέα και βέβαια τραγουδούσε σε όλα τα συμπόσια (και εδώ ανάγκη). Αυτό εννοεί το εἶπε. Αν όμως μεταφραστεί "που τραγουδούσε ...", όταν διαβάζουμε τον στίχο (και επειδή λείπει το "συνήθως" ή "πάντοτε") σχηματίζουμε εντύπωση πως ήδη τραγουδούσε, ή ότι άρχισε αμέσως να τραγουδά, ενώ αυτό λέγεται στον επόμενο στίχο. Γι' αυτό, αντικαθιστώ τον παρατατικό με απαρέμφατο.

Στ. 161 Το "κάποιου" δεν υπάρχει στο κείμενο αλλά υποβάλλεται. Ο ποιητής δεν γράφει Ὀδυσσῆος (με τα διάφορα επίθετά του) αλλά ἄνερος, σαν να πρόκειται για κάποιον τυχαίο άνθρωπο.

Στ. 172 εὐχετόωντο ἔμμεναι = καυχώμαι, ή υπερηφανεύομαι πως είμαι. Συνηθισμένη έκφραση, μια και οι αρχαίοι δήλωναν με υπερηφάνεια την καταγωγή τους. Σήμερα φαίνεται σωβινιστικό, ρατσιστικό κ.λπ.

Στ. 210 Το "σαλπάρω", αν και όπως λένε, είναι αντιδάνειο, ηχεί κάπως παράφωνα μέσα σε ομηρικό ποίημα. Εντούτοις δεν βρίσκω άλλη λέξη για το πρίν ἀναβήμεναι, που σημαίνει "πριν ανέβει στο πλοίο και εκπλεύσει".

